

Dönem : 1
Toplantı : 4

MİLLET MECLİSİ S. Sayısı : 775

Sosyal Güvenlik Rejimleri Avrupa Ara Anlaşmaları ve bunlara Ek Protokollerin onaylanmasının uygun bulunduğu hakkında kanun tasarısı ve Dışişleri ve Çalışma komisyonları raporları (1/597)

T. C.

Başbakanlık

Kanunlar ve Kararlar

Tetkik Dairesi

Sayı : 71 - 2154/5232

2 . 12 . 1963

MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Çalışma Bakanlığınca hazırlanan ve Türkiye Büyük Millet Meclisine arzı Bakanlar Kurulunca 15 . 11 . 1963 tarihinde kararlaştırılan «Sosyal Güvenlik rejimleri Avrupa Ara Anlaşmaları ve bunlara Ek Protokollerin onaylanmasının uygun bulunduğu hakkında kanun tasarısı» gerekçesi ve ilişkileriyle birlikte ekli olarak sunulmuştur.

Gereğinin yapılmasını rica ederim.

İsmet İnönü
Başbakan

G E R E K Ç E

Avrupa Konseyi tarafından kabul edilmiş olup 11 Aralık 1953 tarihinde Hükümetimiz adına Paris'te imzalanmış bulunan İhtiyarlık, Mâlûliyet ve Ölüm Hallerine müteallik Sosyal Güvenlik Rejimleri Avrupa Ara Anlaşması ve buna ek Protokol ile İhtiyarlık, Mâlûliyet ve Ölüm halleri dışında kalan Sosyal Güvenlik Rejimleri Avrupa Ara Anlaşması ve buna ek Protokolün başlıca gayesi Avrupa Konseyi üyesi memleketlerinden her hangi birinin sosyal sigorta kanunlarına tabi bulunanların diğer bir üye ülkesine gittikleri zaman oradaki sigortalılarla müsavi muameleye tabi tutulmalarını ve sigorta haklarından oranın vatandaşları gibi faydalanmalarını sağlamaktır. Bu anlaşmalar hükümlerine göre, Avrupa Konseyi üyesi memleketlerden her hangi birinin vatandaşı diğer üye memleketlerden herhangi birinin mevzuatına göre yapılan yardımlardan oranın vatandaşı imiş gibi aynı şartlarla faydalanabilecektir. Bu suretle Avrupa Konseyi üyesi memleketlerin vatandaşları hangi tarafın ülkesinde bulunurlarsa bulunsunlar, Sosyal Sigortalar tatbikatı bakımından, eşit muamele göreceklidir.

MADDE 1. — Kanununun 1 nci maddesi anlaşmaların onaylanmasına taallük etmektedir. 11 Aralık 1953 tarihinde Paris'te imza edilmiş bulunan anlaşmaların ihtiva ettiği maddelere ait izahat aşağıda arz olunmuştur.

Madde 1. — Her iki anlaşmanın da 1 nci maddeleri anlaşmaların kimler hakkında tatbik edileceğine dairdir. Avrupa Konseyi Üyesi memleketlerde yürürlükte bulunan ve ileride ihdas edilecek olan, bu maddelerde sözü geçen Sosyal Sigorta kanunlarına tabi olanlar bu anlaşmalarla tanınan haklardan faydalanacaklardır. Maddelerde ayrıca bu anlaşmaların hangi hallerde uygulanacağı da belirtilmiştir.

Madde 2. — Her iki anlaşmanın 2 nci maddelerinde, Âkid Taraflardan birinin vatandaşının diğer her hangi bir Âkid taraf mevzuatına göre yapılan yardımlardan, o tarafın vatandaşı gibi, aynı şartlarla faydalanmaya hak kazanacağı açıklanmıştır. Bu yardımlardan faydalanmak için gerekli şartların nelerden ibaret olduğu maddelerde belirtilmiştir.

Madde 3. — Her iki anlaşmanın da 3 ncu maddeleri, Avrupa Konseyine üye 2 veya daha fazla memleket arasında yapılacak anlaşmalar hakkındadır. Bu memleketler arasında yapılacak olan anlaşmalar, diğer Âkid Taraflardan her hangi birinin vatandaşına, anlaşmayı yapan taraflardan birinin vatandaşı imiş gibi, anlaşmaların konusunu teşkil eden Sosyal Sigortalar mevzuatıyla ilgili olarak, maddelerde belirtilen hususları derpiş ettiği nisbette uygulanır.

Madde 4. — Her iki anlaşmanın 4 ncu maddeleri hükümlerine göre, anlaşmaların akdinden evvel yapılmıyan veya talik edilmiş olan yardımlar, vâkı talep üzerine, anlaşmaların yürürlüğe girdiği tarihten itibaren yeniden sağlanmaktadır. Ancak, bu yardımların yeniden sağlanabilmesi için talebin, anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten itibaren bir yıl içinde veya ilgili Âkid Tarafın tesbit edeceği daha uzun bir süre zarfında yapılmış olması gerekir.

Madde 5. — Her iki anlaşmanın da 5 nci maddelerine göre, hak sahibi için kendi millî mevzuatıyla, milletlerarası sözleşmelerle veya iki veyahut çok taraflı anlaşmalarla sağlanan haklar bu anlaşmalarla sağlanan haklardan daha müsaitse, hak sahibi daha müsait olan haklardan faydalanacaktır.

Madde 6. — Her iki anlaşmanın 6 nci maddeleri, anlaşmaların sigortalı kimselerle diğer ilgili kimselerin sosyal güvenliğin idaresine iştiraklerine mütaallik mevzuat hükümlerine müessir olmasına dairdir.

Madde 7. - 10. — Bu maddelerde, bu anlaşmaların imzalandığı tarihte Âkid Tarafların ülkelerinde yürürlükte bulunan ve birinci maddelerin tatbik sahasına giren sosyal güvenlik rejimleriyle, 3 ncu maddelerin uygulama sahasına giren 2 veya çok taraflı anlaşmaların ve imza tarihinde dermeyan edilen ihtirazi kayıtların 3 ayrı ekte gönderildiğine dair kayıt mevcuttur. Yine bu maddeler hükümlerine göre, imza sırasında oklerde gösterilmemiş bulunan sosyal sigorta resimleri, anlaşmalar ve ihtirazi kayıtlar hakkında bilâhara Avrupa Konseyi Genel Sekreterine bilgi verilmesi gerekir. Dermeyan edilen ihtirazi kayıtlar ise bilâhara kısmen veya tamamen kaldırılabilir.

Madde 11. - 16. — Anlaşmaların 11 - 16 nci maddeleri usul ve şekle aid olup bunlar emsali anlaşmalarda bulunan maddelerdir. Bu maddeler Âkid Taraflar arasında çıkan ihtilâfların ne şekilde halledileceğine, anlaşmaların feshi halinde tamamı veya bir kısmı iktisabedilmiş olan haklar hakkında ne muamele yapılacağına, anlaşmaların tasdikine, yürürlük tarihine, Avrupa Konseyi Üyesi olmıyan devletlerin bu anlaşmalara iltihak edebileceklerine, Avrupa Konseyi Genel Sekreterinin Konsey üyeleriyle Milletlerarası Çalışma Bürosu Genel Müdürüne vereceği malûmata anlaşmaların iki yıl için muteber olduğuna ve temdidedilebileceğine dairdir. Anlaşmaların eki bulunan protokollere gelince:

1. Her iki protokolün de birinci maddeleri (Mülteci) tâbirinin mânasının tâyinine dairdir. Protokollerin tatbikatı bakımından, (Mülteci) tâbirinin, esas itibariyle, 28 Temmuz 1951 tarihinde Cenevre'de imzalanmış bulunan Mülteciler Statüsüne mütaallik Sözleşmenin birinci maddesinde buna verilen mânayı ifade ettiği belirtilmektedir.

Ancak, ilgili maddeler hükümlerine göre, Âkid Taraflardan her hangi biri Sözleşmenin imzası sırasında (Mülteci) tâbirinin karşılığı olarak Sözleşmede verilen mânalardan hangisini kabul ettiğini beyan etmemiş ise protokollerin imzası veya onaylanması veyahut protokollere iltihak sırasında bunu belirtmek zorundadır.

2. Her iki protokolün ikinci maddeleri anlaşmanın Âkid Taraflar vatandaşları hakkında hangi şartlarla uygulanacağına dairdir.

3. Her iki protokolün 3 ncu maddeleri şekle ve usule mütaallik hükümleri ihtiva etmektedir. Bu maddelerde, protokollerin esas anlaşmaları imza eden Avrupa Konseyi üyelerinin imzalarına açık bulundurulduğuna, esas anlaşmalara iltihak eden her Devletin protokollere de iltihak edebi-

leceğine, yürürlük tarihine, tasdik ve iltihak vesikalarının tevdi edileceği mercilere dair hükümler mevcuttur.

Yukarıda hükümleri tahlil edilmiş bulunan anlaşma ve protokoller Sosyal Sigorta Kanunlarımızla ahenk halindedir. Bu sebeple tarafımızdan tasdik edilmelerine mâni bir hüküm bulunmadığı gibi mezkûr anlaşma ve protokolleri onaylamamız Avrupa Konseyine Üye olmamızın icaplarından bulunmaktadır.

MADDE 2. — Anlaşmaların 9 neu maddeleri gereğince dermeyan edilecek ihtirazi kayıtların mevzuatınızda bilâhara yapılacak değişikliklere uygun olarak kaldırılabilceği veya yenileri dermeyan edilebileceği cihetle, bu hususun Bakanlar Kurulu Kararıyla tesbit edilmesi uygun mütalâa edilmiş ve 2 nei madde bu maksatla kaleme alınmıştır.

MADDE 3. — Kanunun yürürlük tarihini tesbit etmektedir.

MADDE 4. — Kanunun Bakanlar Kurulunca yürütüleceği belirtilmektedir.

Dışişleri Komisyonu raporu

Millet Meclisi
Dışişleri Komisyonu
Esas No. : 1/597
Karar No. : 10

6 . 1 . 1964

Yüksek Başkanlığa

Sosyal Güvenlik Rejimleri Avrupa Ara Anlaşmaları ve Bunlara Ek Protokollerin onaylanmasının uygun bulunduğu hakkında kanun tasarısı ilgili bakanlık temsilcilerinin iştiraki ile komisyonumuzda görüşüldü.

Gereğince belirtilen hususlar komisyonumuzca da yerinde görülmüş ve tasarı aynen kabul edilmiştir.

Havalesi gereğince Çalışma Komisyonuna tevdi buyurulmak üzere Yüksek Başkanlığa sunulur

Millet Meclisi
Dışişleri Komisyonu
Başkanı
Kocaeli
N. Erim

Başkanvekili
Erzurum
E. Akça

Sözcü
Denizli
A. Şahoğlu

Bursa
M. Tayyar

Denizli
S. Bosna

Hatay
A. S. Hocaoğlu

İstanbul
Ö. Z. Dorman

Manisa
H. Kubat

Manisa
N. Yenişehirtioğlu

Çalışma Komisyonu raporu

Millet Meclisi
Çalışma Komisyonu
Esas No. : 1/597
Karar No. : 4

5 . 12 . 1964

Yüksek Başkanlığa

Sosyal Güvenlik Rejimleri Avrupa Ara Anlaşmaları ve bunlara Ek Protokollerin onaylanmasının uygun bulunduğu hakkında kanun tasarısı ilgili bakanlıklar temsilcilerinin de iştirakleri ile komisyonumuzda görüşüldü.

Gerekecede arz ve izah edilen hususlar komisyonumuzca da uygun bulunmuş ve tasarı aynen kabul edilmiştir.

Genel Kurulun tasvibine arz edilmek üzere Yüksek Başkanlığa sunulur.

Başkan Y.
Sözeü
İzmir
Ş. Bakşık

Ankara
M. K. Erkovan

Zonguldak
R. Karakaşoğlu

Zonguldak
S. T. Müftüoğlu

Zonguldak
Y. Z. Yücebilgin
İmzada bulunamadı

HÜKÜMETİN TEKLİFİ

Sosyal Güvenlik Rejimleri Avrupa Ara Anlaşmaları ve bunlara Ek Protokollerinin onaylanmasının Uygun bulunduğu hakkında kanun tasarısı

MADDE 1. — Avrupa Konseyince kabul edilmiş olup Hükümetimiz tarafından 11 Aralık 1953 tarihinde Paris'te imzalanmış bulunan «İhtiyarlık, Mâlûliyet ve Ölüm hallerine mütaallik Sosyal Güvenlik Rejimleri Avrupa Ara Anlaşması ve buna Ek Protokol» ile «İhtiyarlık, Mâlûliyet ve Ölüm halleri dışında kalan Sosyal Güvenlik Rejimleri Avrupa Ara Anlaşması ve buna Ek Protokol» ün onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. — Anlaşmaların tatbikatında gerekli görülecek ihtirazi kayıtlar Bakanlar Kurulu kararı ile tesbit edilir.

MADDE 3. — Bu kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 4. — Bu kanunun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

15 . 11 . 1963

Başbakan <i>İsmet İnönü</i>	Devlet Bakanı ve Başbakan Yardımcısı <i>E. Alican</i>	Devlet Bakanı ve Başbakan Yardımcısı <i>H. Dinçer</i>	Devlet Bakanı ve Başbakan Yardımcısı <i>T. Feyzioğlu</i>
Devlet Bakanı <i>V. Pirinçcioğlu</i>	Devlet Bakanı <i>R. Aybar</i>	Devlet Bakanı <i>N. Ökten</i>	Adalet Bakanı <i>A. K. Yörük</i>
Millî Savunma Bakanı <i>İ. Sancar</i>	İçişleri Bakanı <i>İ. Seçkin</i>	Dışişleri Bakanı <i>F. C. Erkin</i>	Maliye Bakanı <i>F. Melen</i>
Millî Eğitim Bakanı <i>İ. Ökten</i>	Bayındırlık Bakanı <i>A. H. Onat</i>	Ticaret Bakanı <i>A. Oğuz</i>	Sa. ve So. Y. Bakanı <i>F. K. Gökay</i>
Güm. ve Tekel Bakanı <i>O. Öztrak</i>	Tarım Bakanı <i>M. İzmen</i>	Ulaştırma Bakanı <i>İ. Ş. Dura</i>	Çalışma Bakanı <i>B. Ecevit</i>
Sanayi Bakanı <i>F. Çelikbaş</i>	Turizm ve Tanıtma Bakanı <i>N. Ardıçoğlu</i>	İmar ve İskân Bakanı <i>H. Mumcuoğlu</i>	

İHTİYARLIK, MÂLÛLİYET VE ÖLÛM HALLERİNE MÛTAALLİK SOSYAL GÜVENLİK REJİMLERİ AVRUPA ARA ANLAŞMASI

Bu anlaşmayı imza eden Avrupa Konseyi üyesi hükümetler :

Avrupa Konseyinin gayesinin, bilhassa sosyal gelişmelerini kolaylaştırmak maksadiyle üyeleri arasında daha sıkı bir birliğin gerçekleştirilmesi olduğunu göz önünde bulundurarak ;

Bu Anlaşmanın Âkîd Taraflarından her hangi birinin vatandaşlarının, diğer her hangi bir Âkîd Tarafın ihtiyarlık, mâlûliyet ve ölüm yardımları ile ilgili mevzuat bakımından, o taraf vatandaşlarıyla eşit muameleye tabi tutulmaları gerektiği prensibini - ki bu prensip Milletlerarası Çalışma Teşkilâtı Sözleşmeleriyle tasvibedilmiştir - teyidederek ;

Her hangi bir Âkîd Taraf vatandaşlarının, diğer her hangi iki veya daha fazla Âkîd Taraf arasında ihtiyarlık, mâlûliyet ve ölüm yardımları mevzuunda yapılan anlaşmalardan faydalanmaları gerektiği prensibini de teyidederek ;

İki taraflı anlaşmalar şebekesi esasına dayanan bir genel sözleşme yapılıncaya kadar bu prensiplerin, bir ara anlaşması yapılması suretiyle tatbik mevkiine konulmasını arzu ederek ;

Aşağıda belirtilen hususlarda mutabakata varmışlardır :

Madde — 1.

1. Bu Anlaşma, Âkîd Taraflar ülkelerinin her hangi bir kısmında imza tarihinde yürürlükte bulunan veya bilâhara yürürlüğe girebilecek olan aşağıda yazılı yardımlarla ilgili bütün sosyal güvenlik mevzuatı hakkında uygulanır :

a) İhtiyarlık yardımları ;

b) İş kazası ve meslek hastalığı ile ilgili mevzuat gereğince sağlanan yardımlar dışındaki mâlûliyet yardımları ;

c) İş kazası ve meslek hastalığı ile ilgili mevzuat gereğince verilen cenaze paraları ve sağlanan yardımlar dışındaki ölüm yardımları.

2. Bu Anlaşma gerek primli ve gerek primsiz yardımlar sağlayan sigorta kolları hakkında uygulanır. Sosyal yardım, Devlet memurları için ihdas olunan hususi rejimler ve harhten veya yabancı işgalinden zarar görenlere sağlanan yardımlar hakkında tatbik edilmez.

3. Bu Anlaşmanın tatbikatında «yardım» tâbirine yardımlardaki artış ve yardımla birlikte tekiye edilen munzam ödemeler de dâhildir.

4. Bir Âkîd Tarafın «vatandaşlar» ı ve «ülke» si tâbirleri, bütün diğer Âkîd Taraflara tebliğ edilmek üzere, bu Âkîd Tarafın Avrupa Konseyi Genel Sekreterine gönderceği bildiriye tâyin edilecek mânayı ifade eder.

Madde — 2.

1. 9 ncu madde hükümleri mahfuz kalmak şartıyla, Âkîd Taraflardan her hangi birinin vatandaşı diğer Âkîd Taraflardan her hangi birinin mevzuatına göre yapılan yardımlardan, o tarafın vatandaşı imiş gibi, aynı şartlarla faydalanma hakkını haizdir. Şu kadar ki :

a) Primli veya primsiz bir rejime göre sağlanan mâlûliyet yardımından faydalanabilmesi için mâlûliyetine sebeb olan hastalığa ait ilk hekim raporu tanzim edilmeden evvel kanuni ikametgâhının diğer Âkîd Tarafın ülkesinde bulunmuş olması,,

b) Primsiz bir rejime göre sağlanan yardımlardan faydalanabilmesi için, 20 yaşını doldurduktan sonra o ülkede ikamet ettiği süreler toplamının 10 seneden az olmaması, yardım talebinde bulunduğu tarihe hemen takaddüm eden zaman zarfında fâsılasız olarak en az beş sene müddetle o ülkede ikamet etmiş bulunması ve ikamet etmeye devam etmiş olması,

c) Primli bir rejime göre sağlanan yardımlardan faydalanabilmesi için de Âkîd Taraflardan her hangi birinin ülkesinde ikamet etmekte olması,

Şarttır.

2. Âkîd Taraflardan her hangi birine ait mevzuatın bu Âkîd Tarafın kendi ülkesi dışında doğmuş olan vatandaşlarının haklarını takyidetmiş olması halinde, diğer her hangi bir Âkîd Tarafın ülkesinde doğmuş olup o Âkîd Tarafın vatandaşı olan bir kimse, ilk sözü edilen Âkîd Tarafın kendi ülkesinde doğmuş vatandaşları gibi muamele görür.

Madde — 3.

1. I nei maddede bahsi geçen mevzuatla ilgili olarak iki veya daha fazla Âkîd Taraf arasında yapılmış veya yapılabilecek olan her anlaşma, 9 neu madde hükümleri mahfuz kalmak şartıyla, diğer Âkîd Taraflardan her hangi birinin vatandaşına, anlaşmayı yapan taraflardan birinin vatandaşı imiş gibi ve bahis konusu mevzuatla ilgili olarak aşağıdaki hususları derpiş ettiği nisbette tatbik olunur :

- a) Bir kimsenin hangi mevzuata göre sigorta edilmesi gerektiğinin tesbiti;
- b) Müktesep haklarla iktisabedilmekte olan hakların mahfuz tutulması ve hususiyle, yardıma müstahak olup olmadığını tâyin ve yapılacak yardımın miktarını tesbit etmek maksadiyle sigortalılık müddetleriyle muadil müddetlerin birleştirilmesi,
- c) Bahis konusu anlaşmaların taraflarından her hangi birinin ülkesinde ikamet eden kimselere yardım yapılması ;
- d) Mezkûr anlaşmaların bu paragrafta sözü edilen hükümlerine müteferri hususların ve bu hükümlerin tatbikatına mütedair tedbirlerin derpiş edilmesi.

2. Bu maddenin I nei paragrafı hükümleri, sözü edilen anlaşmaların, primsiz bir rejime göre sağlanan yardımlarla ilgili her hangi bir hükümü hakkında tatbik olunmaz. Şu kadar ki, mevzuatına göre yardım talebinde bulunduğu Âkîd Tarafın ülkesinde, 20 yaşını doldurduktan sonra, cem'an en az 15 sene ikamet etmiş olan ve o ülkede, yardım talebinde bulunduğu tarihe hemen tekaddüm eden zaman zarfında fâsılasız olarak en az 5 sene müddetle ikamet etmiş bulunan ilgili vatandaş hakkında tatbik olunur.

Madde — 4.

İlgili iki veya çok taraflı anlaşmalar hükümleri mahfuz kalmak şartıyla, işbu Anlaşmanın akdinden evvel yapılmamış veya talik edilmiş olan yardımlar, bu kabîl yardımların yapılması için vâkı olan taleple ilgili bütün Âkîd Taraflar için işbu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten itibaren yeniden sağlanır. Şu kadar ki, bu yardımlara ait talebin, sözü edilen tarihten itibaren bir yıl içinde veya mevzuatına göre yardım talebinde bulunulan Âkîd Tarafın tesbit edeceği daha uzun bir süre zarfında yapılmış olması gerekir. Talep, müddeti içinde yapılmadığı takdirde, yardım, talebedildiği tarihten veya ilgili Âkîd Tarafın tesbit edebileceği daha erken bir tarihten itibaren yapılır.

Madde — 5.

Bu Anlaşmanın hükümleri, hak sahibi için daha müsait olan millî mevzuat, milletlerarası sözleşmeler veya iki taraflı veyahut çok taraflı anlaşmalar hükümlerini tahdidetmez.

Madde — 6.

Bu Anlaşma, millî mevzuatın, sigortalı kimseler ile diğer ilgili şahıs kotegorilerinin sosyal güvenliğinin idaresine iştiraklerine mütaallik bulunan hükümlerine müessir olmaz.

Madde — 7.

1. Bu Anlaşmanın imzalandığı tarihte her Âkîd Taraf ülkesinin her hangi bir kısmında yürürlükte bulunan ve I nei maddenin tatbik sahasına giren sosyal güvenlik rejimleri bu Anlaşmanın I numaralı Ekinde gösterilmiştir.

2. Her Âkîd Taraf, kendisine aid olup 1 numaralı Eke henüz ithal edilmemiş bulunan her yeni mevzuatı Avrupa Konseyi Genel Sekreterine bildirir. Bu bildirme, her Âkîd Tarafından, yeni mevzuatın yayımlandığı tarihten itibaren üç ay içinde, yeni mevzuat bu Anlaşmanın Âkîd Tarafça tasdik edildiği tarihten evvel yayımlanmışsa, tasdik tarihinde yapılır.

Madde — 8.

1. Bu Anlaşmanın imzalandığı tarihte yürürlükte bulunan ve 3 neü maddenin uygulama sahasına giren, Âkîd Taraflarca yapılmış iki veya çok taraflı anlaşmalar bu Anlaşmanın II numaralı Ekinde gösterilmiştir.

2. Her Âkîd Taraf, 3 neü maddenin uygulama sahasına giren her yeni anlaşmayı Avrupa Konseyi Genel Sekreterine bildirir. Bu bildirme, yeni anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten itibaren üç ay içinde veya yeni anlaşma bu Anlaşmanın tasdikinden evvel yürürlüğe girmişse, tasdik tarihinde yapılır.

Madde — 9.

1. İmza tarihinde dermeyan edilen ihtirazi kayıtlar bu Anlaşmanın III numaralı Ekinde gösterilmiştir.

2. Her hangi bir Âkîd Taraf, 7 nei veya 8 nei maddelere göre gerekli bildirmeyi yaparken, bu Anlaşmanın, bildiride bahis konusu edilen mevzuata veya anlaşmaya tatbiki bakımından, bir ihtirazi kayıt dermeyan edebilir. Bu ihtirazi kayıtları muhtevi belge bildirme mektubu ile birlikte gönderilir. İhtirazi kayıtlar, yeni mevzuat veya anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten itibaren hüküm ifade eder.

3. Her bir Âkîd Taraf, dermeyan ettiği her hangi bir ihtirazi kaydı, bu hususta Avrupa Konseyi Genel Sekreterine göndereceği bir bildiriyle kısmen veya tamamen kaldırabilir. Bu bildiri, alındığı tarihi takibeden ayın birinci gününde muteber olur ve bu Anlaşma ona göre uygulanır.

Madde — 10.

Yukarıki maddelerde sözü edilen Ekler, işbu Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını teşkil eder.

Madde — 11.

1. Bu anlaşmanın tatbik usulleri, gereken hallerde Âkîd Tarafların yetkili mercileri arasında yapılacak uzlaşmalarla tesbit edilir.

2. İlgili Âkîd Tarafların yetkili mercileri, bu Anlaşmanın tefsir veya tatbiki ile ilgili ihtilâfları müzakere yoluyla halletmeye çalışırlar.

3. Bu türlü bir ihtilâf üç aylık bir devre içinde müzakere yoluyla halledilemediği takdirde, ihtilâf, kuruluşunda ve çalışma usullerinde ilgili Âkîd Tarafların mutabık kalacakları bir hakem heyetine tevdi olunur. İkinci üç aylık devre içinde de mutabakata varılmadığı takdirde, ihtilâf, ilgili Âkîd Taraflardan birinin talebi üzerine, Lâhey Adalet Divanı Başkanlığı tarafından seçilecek bir hakeme tevdi edilir. Başkan ihtilâfı çıkaran taraflardan birinin vatandaşı ise bu vazife, ihtilâf halindeki taraflardan birinin vatandaşı olmayan ikinci başkana veya kıdem sırasına göre ondan sonra gelen hâkime tevdi olunur.

4. İhtilâfın halli kendisine tevdi edilen hakem heyetinin veya hakemin alacağı karar bu anlaşmanın esaslarına ve ruhuna uygun olarak verilir. Bu karar nihai olup tarafları bağlar.

Madde — 12.

Âkîd Taraflardan her hangi birinin bu anlaşmayı feshetmesi halinde :

a) Anlaşma hükümlerine uygun olarak bir kinse tarafından iktisabedilmiş olan bütün hak-

lar mahfuz tutulur. Hususiyle, anlaşma hükümlerine göre, bir Âkid Tarafın ülkesinde ikamet etmekte iken diğer taraf mevzuatına göre bir yardım almak hakkını iktisabetmiş ise bu yardımdan faydalanmaya devam eder.

b) Fesih tarihinde henüz tamamı iktisabedilmemiş olan hakların ne suretle kullanılacağına dair ilgili taraflar arasında yapılan mütemmim anlaşmalarda derpiş edilebilecek şartlar mahfuz kalmak kaydıyla, fesih kararının yürürlüğe girdiği tarihten evvel ikmâl edilmiş bulunan sigortalılık müddetleri ile muadil müddetler hakkında bu anlaşma hükümlerinin uygulanmasına devam olunur.

Madde — 13.

1. Bu anlaşma Avrupa Konseyi Üyelerinin imzasına açık bulundurulur. Anlaşma tasdik edilir ve tasdik belgeleri Avrupa Konseyi Genel Sekreterine tevdi olunur.

2. Bu anlaşma ikinci tasdik belgesinin tevdi edildiği tarihi takibeden ayın ilk günü yürürlüğe girer.

3. Bu anlaşma, sonradan tasdik eden mümzi Devletler için, tasdik belgesinin tevdi edildiği tarihi takibeden ayın ilk günü yürürlüğe girer.

Madde — 14.

1. Avrupa Konseyi Bakanlar Komitesi, Avrupa Konseyine üye olmayan her hangi bir Devleti bu anlaşmaya iltihak etmeye davet edebilir.

2. İltihak muamelesi, tevdi tarihini takibeden ayın ilk günü yürürlüğe giren iltihak belgesinin Avrupa Konseyi Genel Sekreterine tevdi ile tekemmül eder.

3. Bu madde hükümlerine uygun olarak tevdi edilen iltihak belgesine, ilgili Devlet Hükümetinin iltihak tarihinde bu anlaşmanın mümzi bulunması halinde bu anlaşmanın I ve II numaralı Eklerinde yer almış olması icabedecek olan malûmatı ihtiva eden bir bildiri eklenir.

4. Bu maddenin 3 nü paragrafı gereğince verilecek bilgi, bu anlaşmanın tatbikatı bakımından, ilgili Devlet Hükümetinin iltihak tarihinde bu anlaşmanın mümzi bulunması halinde bu malûmatın kaydedilmiş olması gerekecek olan Ekin bir parçası olarak kabul edilir.

Madde 15. —

Avrupa Konseyi Genel Sekreteri,

a) Konsey üyeleri ile Milletlerarası Çalışma Bürosu Genel Müdürüne:

(i) Bu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarih ile anlaşmayı tasdik eden bütün üyelerin isimleri,

(ii) 14 nü madde gereğince tevdi edilen iltihak belgeleri ile bu belgelere ekli olarak alınan bildirimler,

(iii) 16 nü madde gereğince alınmış olan bildiri ile bu bildirin yürürlük tarihi,

b) Âkid Taraflarla Milletlerarası Çalışma Bürosu Genel Müdürüne:

(i) 7 nü ve 8 nü maddeler gereğince alınmış olan bildirimler,

(ii) 9 nü maddenin 2 nü paragrafı gereğince dermeyan edilen itirazi kayıtlar.

(iii) 9 nü maddenin 3 nü paragrafı gereğince kaldırılan ihtirazi kayıtlar, hakkında bilgi verir.

Madde 16. —

İşbu Anlaşma, 13 nü maddenin 2 nü paragrafı gereğince yürürlüğe girdiği tarihten itibaren iki sene için muteberdir. Bu iki senelik müddetin hitamından ve ondan sonra da her yılın nihayete ermesinden en az altı ay evvel Avrupa Konseyi Genel Sekreterine bir bildiri göndermek sure-

tiyle anlaşmayı feshetmiş olan Âkid Taraflar için mütaakıp yıllarda da yürürlükte kalır. Bu kabul bir bildiri taallûk ettiği devrenin sonunda muteber olur.

Hükümetleri tarafından usulü dairesinde yetkili kılınmış aşağıda imzaları bulunan kimseler, yukarıki hususları tasdik zmnında, bu anlaşmayı imzalamışlardır.

Bu Anlaşma Paris'te, 11 Aralık 1953 tarihinde İngilizce ve Fransızca olarak ve her iki metin aynı derecede muteber bulunmak üzere, tek nüsha halinde tanzim edilmiştir. Bu nüsha Avrupa Konseyi arşivlerinde muhafaza edilecek ve Genel Sekreter tarafından tasdikli birer örneği bütün mümzi devletlere ve Milletlerarası Çalışma Bürosu Genel Müdürüne gönderilecektir.

Belçika Kırallığı Hükümeti adına <i>P. Van Zeeland</i>	Danimarka Kırallığı Hükümeti adına <i>E. Vaerum</i>	Fransa Cumhuriyeti Hükümeti adına <i>Bidault</i>	Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti adına <i>Adenauer</i>
Yunanistan Kırallığı Hükümeti adına <i>Stephanopoulos</i>	İzlanda Cumhuriyeti Hükümeti adına <i>Kristinn Gudmundsson</i>	İrlanda Hükümeti adına <i>Próinsias Mac Aogain</i>	İtalya Cumhuriyeti Hükümeti adına <i>Ludovico Benvenuti</i>
Lüksemburg Büyük Dükalığı Hükümeti adına <i>Bech</i>	Holânda Kırallığı Hükümeti adına <i>J. W. Beyen</i>	Norveç Kırallığı Hükümeti adına <i>Halvard Lange</i>	Sar Hükümeti adına (Bakanlar Komitesinin (53) 30 numaralı Kararı tatbikatı olarak) <i>P. Van Zeeland</i>
İsveç Kırallığı Hükümeti adına <i>Östen Unden</i>	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına <i>F. Köprülü</i>	Büyük Britanya ve Kuzey İrlânda Birleşik Kırallığı Hükümeti adına <i>Anthony Nutting</i>	

HİTİYARLIK MÂLÛLİYET VE ÖLÛM HALLERİNE MÛTEALLİK SOSYAL GÜVENLİK
REJİMLERİ AVRUPA ARA ANLAŞMASI

(Ek I)

Anlaşmanın tatbik sahasına giren Sosyal Güvenlik Rejimleri :

Belçika :

İlgili mevzuat :

- (a) Serbest sigortalara mahsus ihtiyarlık ve erken ölüm sigortası.
- (b) Müstakillen çalışmalara mahsus ihtiyarlık aylıkları.
- (c) İşçi ve hizmetlilerle maden işçileri ve maden işçileriyle aynı muameleye tabi tutulan kimselerin emeklilik ve ölüm aylıkları.
- (d) İşçi ve hizmetlilerle maden işçileri ve maden işçileriyle aynı muameleye tabi tutulan kimselerin hastalık - mâlûliyet sigortası.
- (e) Sakatlar, mâlûller ve doğuştan mâlûllerle sağır ve dilsizler için hususi yardımlar (a) ve (c) fıkralarında yazılı rejimler primsiz, diğerleri primli rejimlerdir.

Danimarka :

İlgili mevzuat :

- (a) İhtiyarlık aylıkları.
- (b) Mâlûliyet aylıkları (Sosyal Yardım Kanununun 247 - 249 ncu fıkraları gereğince yerilen aylıklar dâhil).
- (c) Dul kadın ve erkeklerin çocukları ile yetimlere mahsus yardımlar (Sosyal Yardım Kanununun XVI nci bölümü).
- (d) Dul kadın aylıkları.

Bütün bu rejimler primsiz rejimlerdir.

Fransa :

İlgili mevzuat :

- (a) Sosyal Güvenlik Taşkilâtı.
 - (b) Tarımdan gayri mesleklerde çalışan sigortalılar hakkında uygulanan Sosyal Sigortalar rejimine müteallik genel hükümler.
 - (c) Tarım işlerinde ücret karşılığı çalışanlarla bunlar gibi muamele gören kimseler hakkında uygulanan Sosyal Sigortalar hükümleri.
 - (d) Yaşlı işçilere mahsus yardımlar.
 - (e) Ücretliler dışındaki kimselere mahsus ihtiyarlık yardımları.
 - (f) Özel sosyal güvenlik rejimleri.
 - (g) Özel yardımlara müteallik mevzuat.
 - (h) Körlerle yüksek derecede mâlûl işçilere mahsus tazminat yardımları.
 - (i) Millî Dayanışma Fonundan sağlanan ek yardımlar.
- (a), (b), (c), (f) fıkralarında yazılı rejimler primli»
(d), (g), (h) ve (i) fıkralarında yazılı rejimler primsizdir.

(c) fıkrasında bildirilen mevzuat, bir taraftan daimî bir primli rejim, diğer taraftan da, bu rejimin gerektirdiği prim ödeme şartlarını yerine getiremeyenler hakkında uygulanan geçici bir primsiz rejim derpiş eder.

Federal Almanya Cumhuriyeti :

İlgili mevzuat :

- (a) İşçilere mahsus emeklilik sigortası.
- (b) Hizmetlilerle sanatkârlara mahsus emeklilik sigortası.
- (c) Maden işçileri emeklilik sigortası.

Bütün rejimler primlidir.

Yunanistan :

İlgili mevzuat :

(a) Sosyal sigortalar.

(b) Muayyen işçi zümreleriyle serbest mesleklere (avukatlar, doktorlar, mühendisler... gibi) mahsus özel emeklilik rejimleri.

Bu rejimler primli rejimlerdir.

İzlanda :

İlgili mevzuat :

(a) İhtiyarlık aylıkları.

(b) Mâlûliyet aylıkları.

(c) (i) çocuk aylıkları.

(ii) dul kadın aylıkları.

Bu anlaşmanın tatbikatı bakımından, yukarıda yazılı rejimler primsiz rejim olarak kabul edilmiştir.

İrlanda :

İlgili mevzuat :

(a) İhtiyarlık aylıkları.

(b) (i) körlere mahsus aylıklar.

(ii) millî hastalık sigortası.

(c) Dul kadın ve yetim aylıkları.

(d) Mâlûllere geçim yardımları.

Yukarıda (a) ve (d) fıkralarında yazılı rejimler primsizdir.

(b) (i) de yazılı rejim keza primsiz, (b) (ii) de yazılı rejim primlidir. (c) fıkrasında yazılı rejim ise kısmen primli, kısmen primsiz bir rejimdir.

İtalya :

İlgili mevzuat :

(a) Mâlûliyet, ihtiyarlık ve ölüm hallerine karşı mecburi genel sigorta rejimi.

(b) Muayyen işçi zümrelerine mahsus mecburi özel sigorta rejimleri.

Bu rejimler primlidir.

Lüksemburg :

İlgili mevzuat :

(a) İhtiyarlık, mâlûliyet ve erken ölüm hallerine karşı genel sigorta rejimleri.

(b) Hususi işlerde çalışan hizmetlilere mahsus emeklilik sigortası.

(c) Madenlerde çalışanlarla bedenen çalışan metalürji işçilerine mahsus munzam sigorta.

(d) Zanaatkârlara mahsus emeklilik sigortası.

Zanaatkârlara mahsus muvakkat emeklilik aylıkları haric olmak üzere bütün bu rejimler primlidir.

Holanda :

İlgili mevzuat :

(a) Sigorta aylıklarının artırılmasına mütedair hükümler dâhil olmak üzere, ihtiyarlık, mâlûliyet ve erken ölüm sigortası.

(b) Genel ihtiyarlık sigortası.

(c) Maden işçileri emeklilik rejimi.

(d) Dul ve yetimler genel sigortası.

Yukarıda (a), (c) ve (d) fıkralarında yazılı rejimler primlidir. (b) fıkrasında bildirilen mevzuat, bir taraftan daimî bir primli rejim, diğer taraftan da, mezkûr mevzuatın yürürlüğe girdiği tarihte ileri yaşta olmaları sebebiyle normal yardımlardan faydalanamayan kimseler lehine primsiz muvakkat bir rejim derpiş eder.

Norveç :

İlgili mevzuat :

- (a) İhtiyarlık aylıkları.
- (b) Körlere ve sakatlara mahsus yardımlar.
- (c) Gemi adamları emeklilik sigortası.
- (d) Orman işçileri emeklilik sigortası.
- (e) Devlet tarafından çalıştırılan işçilere mahsus ihtiyarlık, mâlûliyet ve ölüm aylıkları.

Yukarıda (a) ve (b) fıkralarında yazılı rejimler primsiz, diğerleri primli rejimlerdir.

Sar :

İlgili mevzuat :

- (a) Bedenen çalışan işçilerin emeklilik sigortası.
- (b) Hizmetliler ve zanaatkârlara mahsus emeklilik sigortası.
- (c) Maden işçileri emeklilik sigortası.
- (d) Maden izabe sanayiinde çalışanlara mahsus emeklilik sigortası.

Bütün bu rejimler primlidir.

İsveç :

İlgili mevzuat :

- (a) Millî emekli aylıkları.
- (b) Dul kadınlar, mâlûller... ve sairenin çocuklarına mahsus yardımlar.
- (c) Çocuklu erkek ve kadın dullara mahsus yardımlar.
- (d) Yetim aylıkları hakkında 5 Mayıs 1960 tarihli ve 291 sayılı Kanun.

Bütün bu rejimler primsizdir.

Türkiye :

İlgili mevzuat :

- (a) Mâlûliyet, ihtiyarlık ve ölüm sigortaları.
- (b) Muayyen çalışan zümrelerine mahsus özel rejimler.

Bütün bu rejimler primlidir.

Birleşik Kırallık :

Büyük Britanya, Kuzey - İrlânda ve Man adasında uygulanan aşağıda yazılı rejimlerle ilgili mevzuat :

- (a) Hastalık, ihtiyarlık ve ölüm sigortaları.
- (b) İhtiyarlara ve körlere mahsus aylıklar.
- (a) Fıkrasında yazılı rejimler primli, (b) fıkrasında yazılı rejimler primsizdir.

İHTİYARLIK, MALÛLİYET VE ÖLÜM HALLERİNE MÜTEALLİK SOSYAL GÜVENLİK
REJİMLERİ ve AVRUPA ANLAŞMASI

(EK II)

Anlaşmanın tatbik sahasına giren iki ve çok taraflı anlaşmalar (I)

Belçika :

- a) Belçika ile Holânda arasında, her iki memleket sosyal sigortalar mevzuatının uygulanması hakkında 29 Ağustos 1947 tarihli sözleşme.
- b) Belçika ile Fransa arasında, 17 Ocak 1948 tarihli Sosyal Güvenlik Genel Sözleşmesi.
- c) Belçika ile İtalya arasında, 30 Nisan 1948 tarihli Sosyal Sigortalar Genel Sözleşmesi.
- d) Belçika ile Lüksemburg Büyük Dükahğı arasında, 3 Aralık 1949 tarihli Sosyal Güvenlik Genel Sözleşmesi.
- e) Brüksel Paktı devletleri arasında 7 Kasım 1949 tarihinde imzalanan çok taraflı Sosyal Güvenlik Sözleşmesi.
- f) Ren gemicilerinin sosyal güvenliği hakkında 27 Temmuz 1950 tarihli Anlaşma.
- g) Belçika, Fransa ve İtalya arasında, 10 Ocak 1951 tarihli Sosyal Güvenlik Sözleşmesi.
- h) Majeste Belçika Kralı ile Büyük Britanya ve Kuzey - İrlânda Birleşik Krallığı ve diğer krallıklarla ülkelerin kraliçesi ve İngiliz Milletler Cemiasının Başı Majeste Kraliçe arasında 20 Mayıs 1957 tarihinde Brüksel'de imzalanan Sosyal Güvenlik Sözleşmesi.

Danimarka :

- a) Danimarka ile Fransa arasında 30 Haziran 1951 tarihli Sosyal Güvenlik Genel Sözleşmesi.
- b) Danimarka ile Federal Almanya Cumhuriyeti arasında 14 Ağustos 1953 tarihli Sosyal Güvenlik Sözleşmesi ile Nihai Protokol ve Mütemmim Anlaşma.
- c) Danimarka, Finlândiya, İzlânda, Norveç ve İsviçre arasında 15 Eylül 1955 tarihli Sosyal Güvenlik Sözleşmesi ve Ek Protokol.
- d) Danimarka ile Büyük Britanya ve Kuzey - İrlânda Birleşik Krallığı arasında Sosyal Güvenlik sözleşmesi (27 Ağustos 1959.)

Fransa :

- a) Fransa ile Belçika arasında 17 Ocak 1948 tarihli Sosyal Güvenlik Genel Sözleşmesi.
- b) Fransız sosyal güvenlik mevzuatı ile sosyal sigortalar ve aile yardımları hakkındaki İtalyan mevzuatının iki memleket vatandaşları hakkında uygulanmasının tanzimini istihdaf eden, Fransa ile İtalya arasında aktedilen 31 Mart 1948 tarihli Genel Sözleşme.
- c) Fransa ile Birleşik Krallık arasında 10 Temmuz 1956 tarihli Sosyal Güvenlik Genel Sözleşmesi.
- d) Fransa Cumhuriyeti ile Federal Almanya Cumhuriyeti arasında, Sar meselesinin ballı hakkındaki 27 Ekim 1956 tarihli Muahedenin 33, 34 ve 35 nci maddeleri ile 6 numaralı eki.
- e) Fransa ile Lüksemburg Büyük Dükahğı arasında, 12 Kasım 1949 tarihli Sosyal Güvenlik Genel Sözleşmesi.
- f) Fransa ile Holânda arasında 7 Ocak 1950 tarihli Sosyal Güvenlik Genel Sözleşmesi.
- g) Fransa ile Federal Almanya Cumhuriyeti arasında, 10 Temmuz 1950 tarihli Sosyal Güvenlik Genel Sözleşmesi.
- h) Fransa ile Danimarka arasında, 30 Haziran 1951 tarihli Sosyal Güvenlik Genel Sözleşmesi.
- i) Brüksel Paktı devletleri arasında 7 Kasım 1949 tarihinde akdolan Çok Taraflı Sosyal Güvenlik Sözleşmesi.
- j) Fransa, İtalya ve Sar arasında, Fransız sosyal güvenlik mevzuatı ile sosyal sigortalar ve aile yardımlarına mütedair İtalyan ve Sar mevzuatının üç memleket vatandaşlarına uygulanmasının genişletilmesini ve tanzimini istihdaf eden 27 Kasım 1952 tarihli Sözleşme.

(I) Anlaşma, bahis konusu anlaşmaların mütemmimi olan veya bunları tadil eden biçümle ek anlaşmalarla protokoller ve uzlaşmalar hakkında da aynen uygulanır.

k) Fransa, İtalya ve Belçika arasında, Fransız ve Belçika sosyal güvenlik mevzuatı ile sosyal sigortalar ve aile yardımlarına mütedair İtalyan mevzuatının üç memleket vatandaşlarına uygulanmasının genişletilmesini ve tanzimini istihdaf eden 19 Ocak 1951 tarihli Sözleşme.

l) Fransa ile Norveç arasında 30 Eylül 1954 tarihinde imzalanıp 1 Temmuz 1956 dan itibaren yürürlüğe giren Sosyal Güvenlik Genel Sözleşmesi.

m) Fransa ile Yunanistan arasında 19 Nisan 1958 tarihinde imzalanıp 1 Mayıs 1959 dan itibaren yürürlüğe giren Sosyal Güvenlik Genel Sözleşmesi.

Federal Almanya Cumhuriyeti :

a) Federal Almanya Cumhuriyeti ile Fransa arasında, 10 Temmuz 1950 tarihli Sosyal Güvenlik Genel Sözleşmesi.

b) Federal Almanya Cumhuriyeti ile Holânda arasında, 29 Mart 1951 tarihli Sosyal Sigortalar Anlaşması.

c) Danimarka Kırallığı ile Federal Almanya Cumhuriyeti arasında, 14 Ağustos 1953 tarihli Sosyal Sigorta Anlaşması ile nihai protokol ve mütemmin Anlaşma.

d) Federal Almanya Cumhuriyeti ile İtalya Cumhuriyeti arasında, 5 Mayıs 1953 tarihli İşsizlik Sigortası Sözleşmesi.

e) Federal Almanya Cumhuriyeti ile Danimarka Kırallığı arasında, 14 Ağustos 1953 tarihli Sosyal Sigortalar Sözleşmesi.

f) Federal Almanya Cumhuriyeti ile Danimarka arasında 1 Ağustos 1959 da ahdolunup 1 Mart 1961 tarihinde yürürlüğe giren işsizlik sigortası anlaşması.

g) Federal Almanya Cumhuriyeti ile Büyük Britanya arasında, 20 Nisan 1960 tarihinde ahdolunup 1 Ağustos 1961 de yürürlüğe giren Sosyal Güvenlik Anlaşması.

h) Federal Almanya Cumhuriyeti ile Büyük Britanya arasında 20 Nisan 1960 tarihinde ahdolunup 1 Eylül 1961 tarihinde yürürlüğe giren İşsizlik Sigortası Anlaşması.

İrlanda :

İrlanda ile Büyük Britanya arasında sigortaya ve iş kazalarının tazminine müteallik 29 Mart 1960 tarihli Anlaşma.

İtalya :

(a) İtalya ile Fransa arasında, Fransız Sosyal Güvenlik mevzuatı ile sosyal sigortalar ve aile yardımlarına mütedair İtalyan mevzuatının iki memleket vatandaşlarına uygulanmasının tanzimini istihdaf eden Genel Sözleşme.

(b) İtalya ile Belçika arasında, 30 Nisan 1948 tarihli Sosyal Sigortalar Sözleşmesi.

(c) Belçika, Fransa ve İtalya arasında, Fransız ve Belçika Sosyal Güvenlik Mevzuatı ile sosyal sigortalar ve aile yardımlarına mütedair İtalyan Mevzuatının üç memleket vatandaşlarına uygulanmasının genişletilmesini ve tanzimini istihdaf eden 19 Ocak 1951 tarihli Sözleşme.

(d) İtalya Cumhuriyeti ile Lüksemburg Büyük Dükalığı arasında Sosyal Güvenlik Genel Sözleşmesi (29 Mayıs 1951).

(e) İtalya Cumhuriyeti ile Büyük Britanya ve Kuzey - İrlânda Birleşik Kırallığı arasında Sosyal Sigorta Sözleşmesi (28 Kasım 1951).

(f) Holânda Kırallığı ile İtalya Cumhuriyeti arasında Sosyal Sigortalara Mütaallik Genel Sözleşme (28 Kasım 1952).

(g) İtalya Cumhuriyeti ile Federal Almanya Cumhuriyeti arasında Sosyal Sigortalara Mütaallik Sözleşme (5 Mayıs 1953)

(h) İtalya Cumhuriyeti ile İsveç Kırallığı arasında Sosyal Güvenlik Sözleşmesi (25 Mayıs 1955).

(i) İtalya Cumhuriyeti ile Büyük Britanya ve Kuzey - İrlânda Birleşik Kırallığı arasında, İtalya ve Kuzey - İrlânda'daki Sosyal Sigortalara Mütaallik Sözleşme (29 Ocak 1957).

(j) İtalya, Fransa ve Sar arasında, Fransız Sosyal Güvenlik Mevzuatı ile Sosyal Sigortalara ve aile yardımlarına mütaallik İtalyan ve Sar Mevzuatının üç memleket vatandaşlarına uygulanmasının genişletilmesini ve tanzimini istihdaf eden 27 Kasım 1952 tarihli Sözleşme.

Lüksemburg :

(a) Lüksemburg Büyük Dükalığı ile Fransa arasında, 12 Kasım 1949 tarihli Sosyal Güvenlik Genel Sözleşmesi.

(b) Lüksemburg Büyük Dükalığı ile Belçika arasında, 3 Aralık 1949 tarihli Sosyal Güvenlik Sözleşmesi.

(c) Lüksemburg Büyük Dükalığı ile Holânda arasında, 8 Temmuz 1950 tarihli Sosyal Güvenlik Genel Sözleşmesi.

(d) Brüksel Paktı Devletleri arasında 7 Kasım 1949 tarihinde akdolunan çok taraflı Sosyal Güvenlik Sözleşmesi.

(e) Birleşik Kırallık ile Lüksemburg Büyük Dükalığı arasında, 13 Ekim 1953 tarihli Sosyal Güvenlik Sözleşmesi.

(f) Lüksemburg Büyük Dükalığı ile İtalya Cumhuriyeti arasında 29 Mayıs 1951 tarihli Sosyal Güvenlik Genel Sözleşmesi.

Holânda :

(a) Holânda ile Belçika arasında, her iki memleketin Sosyal Sigortalara mütedair mevzuatının tatbikatı hakkındaki 29 Ağustos 1947 tarihli Sözleşme; bu Sözleşme 4 Kasım 1957 tarihli Sözleşme ile tadil edilmiştir.

(b) Holânda ile Fransa arasında 7 Ocak 1950 tarihli Sosyal Güvenlik Genel Sözleşmesi.

(c) Holânda ile Lüksemburg Büyük Dükalığı arasında, 8 Temmuz 1950 tarihli Sosyal Güvenlik Genel Sözleşmesi.

(d) Holânda ile Federal Almanya Cumhuriyeti arasında, 29 Mart 1951 tarihli Sosyal Sigortalar Sözleşmesi.

(e) Brüksel Paktı Devletleri arasında 7 Kasım 1949 tarihinde akdolunan çok taraflı Sosyal Güvenlik Sözleşmesi.

(f) Ren gemicilerinin Sosyal Güvenliğine mütedair 27 Temmuz 1949 tarihli Anlaşma.

(g) Holânda Kırallığı ile Büyük Britanya ve Kuzey - İrlânda Birleşik Kırallığı arasında 11 Ağustos 1951 tarihli Sosyal Güvenlik Sözleşmesi.

Türkiye :

(a) Türkiye Cumhuriyeti ile Birleşik Kırallık arasında 9 Eylül 1959 tarihli Sosyal Sigorta Sözleşmesi.

Birleşik Kırallık :

(a) Yalnız Büyük Britanya için muteber olmak üzere, Birleşik Kırallık ile Fransa arasında 11 Ağustos 1948 tarihli Sosyal Güvenlik Genel Sözleşmesi.

(b) Büyük Britanya Millî Sigorta Vekâleti ile İrlânda Cumhuriyeti Sosyal Yardım Vekâleti arasında, Sigortaya ve iş kazalarıyla meslek hastalıklarının tazminine mütedair olarak, 28 Ocak 1953 tarihinde imzalanıp 16 Mart 1953 tarihinde yürürlüğe giren Anlaşma.

(c) Yalnız Kuzey - İrlânda için muteber olmak üzere, Birleşik Kırallık ile Fransa arasında, 28 Ocak 1950 tarihli Sosyal Güvenlik Sözleşmesi.

(d) Brüksel Paktı Devletleri arasında 7 Kasım 1949 tarihinde akdolunan çok taraflı Sosyal Güvenlik Sözleşmesi.

(e) Yalnız Büyük Britanya için muteber olmak üzere, Birleşik Kırallık ile İtalya Cumhuriyeti arasında, 28 Kasım 1951 tarihli Roma'da imzalanıp 1 Mart 1953 tarihinde yürürlüğe giren Sosyal Sigortalar Sözleşmesi.

(f) Yalnız Büyük Britanya ve Danimarka için muteber olmak üzere, Birleşik Kırallık ile Danimarka arasında, 15 Aralık 1953 tarihinde imzalanıp 1 Mayıs 1954 tarihinde yürürlüğe giren, iş kazalarıyla meslek hastalıkları ödenek ve yardımlarının ödenmesine mütedair Sözleşme.

(g) Birleşik Kırallık ile Lüksemburg Büyük Dükalığı arasında, 13 Ekim 1953 tarihinde Londra'da imzalanıp 1 Nisan 1955 tarihinde yürürlüğe giren Sosyal Güvenlik Sözleşmesi.

(h) Birleşik Kırallık ile Holânda arasında, 11 Ağustos 1954 tarihinde Lahay'de imzalanıp 1 Haziran 1955 de yürürlüğe giren Sosyal Güvenlik Sözleşmesi.

- (i) Birleşik Kırallık ile İsveç arasında 9 Haziran 1956 da Stokholm'de imzalanan Sosyal Güvenlik Sözleşmesi.
- (j) Birleşik Kırallık ile Fransa arasında, 10 Temmuz 1956 da Paris'te imzalanan Sosyal Güvenlik Sözleşmesi ve Protokol.
- (k) Birleşik Kırallık ile Belçika arasında, 20 Mayıs 1957 tarihinde Brüksel'de imzalanan Sosyal Güvenlik Sözleşmesi ve tedavi yardımlarına mütaallik Protokol.
- (l) Birleşik Kırallık ile Norveç arasında, 25 Temmuz 1957 de Londra'da imzalanan Sosyal Güvenlik Sözleşmesi.
- (m) İtalya Cumhuriyeti ile Büyük Britanya ve Kuzey - İrlanda Birleşik Kırallığı arasında, İtalya ve İrlanda'daki Sosyal sigortalara mütaallik Sözleşme (29 Ocak 1957).
- (n) Danimarka ile Büyük Britanya ve Kuzey - İrlanda Birleşik Kırallığı arasında, Danimarka ve Kuzey İrlanda için muteber olmak üzere, iş kazalarıyla meslek hastalıkları yardım ve ödeneklerinin tediyesi hakkında 9 Temmuz 1956 tarihli Sözleşme.
- (o) Büyük Britanya ve Kuzey İrlanda Birleşik Kırallığı ile Danimarka arasında, Sosyal Güvenlik Sözleşmesi (29 Ağustos 1959).
- (p) Büyük Britanya ve Kuzey - İrlanda Birleşik Kırallığı ile Türkiye Cumhuriyeti arasında Sosyal Sigorta Sözleşmesi (9 Eylül 1959).
- (q) Büyük Britanya ile Türkiye arasında, 9 Eylül 1959 da imzalanıp 1 Haziran 1960 tarihinde yürürlüğe giren Sosyal Sigorta Sözleşmesi.

MALÛLİYET, İHTİYARLIK VE ÖLÜM HALLERİNE MÛTAALLİK SOSYAL GÜVENLİK REJİMLERİ AVRUPA ARA ANLAŞMASI

Ek III

Âkîd Taraflarca dermeyan edilen ihtirazi kayıtlar :

1. Birleşik Kırallık Hükümeti aşağıdaki ihtirazi kaydı dermeyan etmiştir :

Anlaşma hükümleri, Büyük Britanya, Kuzey - İrlanda ve Man Adasında cari olan ve prim ödeme esasına dayanmayan eski ihtiyarlık aylıkları rejimleri hakkında uygulanmaz.

Bununla beraber, Âkîd Taraf vatandaşlarına, Büyük Britanya, Kuzey - İrlanda ve Man Adasında uygulanan Millî Sosyal Yardım Rejimi gereğince, Britanya vatandaşları ile aynı şartlar dâhilinde muadil yardımlar sağlanır.

2. Fransa Hükümeti aşağıdaki ihtirazi kaydı dermeyan etmiştir :

Bir Millî Dayanışma Fonu tesisi hakkındaki 30 Haziran 1956 tarihli Fransız Kanununda dermiş olup prim ödeme esasına dayanmayan ve ihtiyaç şartına bağlı bulunan munzam yardımlardan, ancak, mevzuatları Fransız vatandaşlarına muadil menfaatlerin sağlanmasına imkân veren devletlerin vatandaşları faydalanabilir.

3. İsveç Hükümeti aşağıdaki ihtirazi kaydı dermeyan etmiştir :

Anlaşma hükümleri, mütemmim genel emeklilik sigortasına mütedair 22 Haziran 1959 tarihinde yayınlanan 28 Mayıs 1959 tarih ve 291 numaralı Kanun hakkında uygulanmaz.

İHTİYARLIK, MÂLÛLİYET VE ÖLÜM HALLERİNE MÛTAALLİK SOSYAL GÜVENLİK
REJİMLERİ AVRUPA ARA ANLAŞMASINA EK PROTOKOL

İşbu Protokolü imza eden Avrupa Konseyi üyesi hükümetler :

11 Aralık 1953 tarihinde Paris'te imzalanmış bulunan İhtiyarlık, Mâlûliyet ve Ölüm Hallerine Mûtaallik Sosyal Güvenlik Rejimleri Avrupa Ara Anlaşması hükümlerini göz önünde bulundurarak (aşağıda «Esas Anlaşma» diye ifade edilecektir) ;

28 Temmuz 1951 tarihinde Cenevre'de imzalanmış bulunan Mültecilerin Statüsüne mûtaallik Sözleşme hükümlerini nazara alarak (Aşağıda «Sözleşme» diye ifade edilecektir.) ;

Esas Anlaşma hükümlerinin Sözleşmede tarif edilen mültecilere de tatbikini sağlayacak şekilde şümillendirilmesini arzu ederek ;

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır :

Madde — 1.

Bu Protokolün tatbikatında «Mülteci» tâbiri, Sözleşmenin 1 nci maddesinde buna verilen mânâyı ifade eder. Şu kadar ki, her Âkîd Taraf, işbu protokol gereğince üzerine aldığı mükellefiyetler bakımından Sözleşmenin 1 nci maddesinin (B) paragrafında yazılı mânalardan hangisini kabul ettiğini Sözleşmeyi imza veya tasdik sırasında belirtmemiş ise, bu hususu, Protokolü imza, tasdik veya protokole iltihak sırasında yapacağı bir beyanla belirtir.

Madde — 2.

Esas Anlaşma hükümleri Âkîd Tarafların vatandaşları hakkında hangi şartlarla tatbik ediliyorsa mülteciler hakkında da aynı şartlarla uygulanır. Şu kadar ki, Esas Anlaşmanın 3 neü maddesi hükümleri, mülteciler hakkında, ancak adı geçen maddede zikredilen anlaşmaların Âkîd Taraflarının bu Protokolü tasdik veya Protokole iltihak etmeleri hallerinde tatbik olunur.

Madde — 3.

1. Bu protokol, Esas Anlaşmayı imza etmiş olan Avrupa Konseyi üyelerinin imzasına açık bulundurulur. Bu Protokol tasdik olunur.

2. Esas Anlaşmaya iltihak etmiş olan her Devlet bu Protokole de iltihak edebilir.

3. Bu Protokol, ikinci tasdik belgesinin tevdi tarihini takibeden ayın ilk günü yürürlüğe girer.

4. Bu Protokol, onu sonradan tasdik eden her mümzi Devlet veya ona iltihak eden bir Devlet için, tasdik veya iltihak belgesinin tevdi tarihini takibeden ayın ilk günü yürürlüğe girer.

5. Bu Protokolün tasdik ve iltihak belgeleri Avrupa Konseyi Genel Sekreterine tevdi edilir ve Genel Sekreter de tasdik veya iltihak edenlerin isimlerini Avrupa Konseyinin bütün üyelerine, iltihak eden devletlere ve Milletlerarası Çalışma Bürosu Genel Müdürüne bildirir.

Usulü dairesinde yetkili kılınmış aşağıda imzaları bulunan kimseler, yukarıki hususları tasdik zımında, bu Protokolü imzalamışlardır.

Bu Protokol Paris'te, 11 Aralık 1953 tarihinde İngilizce ve Fransızca olarak ve her iki metin aynı derecede muteber bulunmak üzere, tek nüsha halinde tanzim edilmiştir. Bu nüsha Avrupa Konseyi arşivlerinde muhafaza edilecek ve Genel Sekreter tarafından tasdikli birer örneği bütün mümzi devletlere ve Milletlerarası Çalışma Bürosu Genel Müdürüne gönderilecektir.

Belçika Kırallığı Hükümeti adına :
P. Van ZEELAND

Danimarka Kırallığı Hükümeti adına :

Fransa Cumhuriyeti Hükümeti adına :
BIDAULT

Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti adına :
ADENAUER

Yunanistan Kırallığı Hükümeti adına :
STEPHANOPOULOS

İzlanda Cumhuriyeti Hükümeti adına :
Kristinn GUDMUNDSSON

İrlanda Hükümeti adına :
Próinsias MAC ÁOGAIN

İtalya Cumhuriyeti Hükümeti adına :
Ludovico BENVENUTI

Lüksemburg Büyük Dükalığı Hükümeti adına :
BECH

Holânda Kırallığı Hükümeti adına :
J. W. BEYEN

Norveç Kırallığı Hükümeti adına :
Halvard LANGE

Sar Hükümeti adına :
(Vekiller Komitesinin (53) 30 numaralı
Kararı tatbikatı olarak)
P. Van ZEELAND

İsveç Kırallığı Hükümeti adına :
Östen UNDEN

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına :
F. KÖPRÜLÜ

Büyük Britanya ve Kuzey İrlanda Birleşik
Kırallığı Hükümeti adına :
Anthony NUTTING

İHTİYARLIK, MÂLÛLİYET VE ÖLÜM HALLERİ DIŞINDA KALAN SOSYAL GÜVENLİK REJİMLERİ AVRUPA ARA ANLAŞMASI

Bu anlaşmayı imza eden Avrupa Konseyi Üyesi Hükümetler :

Avrupa Konseyinin gayesinin, bilhassa Sosyal gelişmelerini kolaylaştırmak maksadiyle Üyeleri arasında daha sıkı bir birliğin gerçekleştirilmesi olduğunu göz önünde bulundurarak ;

Bu anlaşmanın Âkid Taraflarından her hangi birinin vatandaşlarının, diğer her hangi bir Âkid Tarafın sosyal güvenlik mevzuatına göre, o taraf vatandaşlarıyla eşit muameleye tabi tutulmaları gerektiği prensibini ki, bu prensip Milletlerarası Çalışma Teşkilâtı sözleşmeleriyle tasvib edilmiştir. - Teyidederek ;

Her hangi Âkid Taraf vatandaşlarının, diğer her hangi iki veya daha fazla Âkid Taraf arasında sosyal güvenlik mevzuunda yapılan anlaşmalarla sağlanan yardımlardan faydalanmaları gerektiği prensibini de teyidederek ;

İki taraflı anlaşmalar şebekesi esasına dayanan bir genel sözleşme yapılmaya kadar bu prensiplerin, bir ara anlaşması yapılması suretiyle tatbik mevkiine konulmasını arzu ederek ;

Aşağıda belirtilen hususlarda mutabakata varmışlardır.

Madde — 1.

1. Bu anlaşma, Âkid Tarafların ülkelerinin her hangi bir kısmında imza tarihinde yürürlükte bulunan veya bilâhara yürürlüğe girebilecek olan aşağıdaki yazılı yardımlarla ilgili bütün sosyal güvenlik mevzuatı hakkında uygulanır :

a) Zaruret halinin mevcudolup olmadığı araştırılmaksızın yapılan sağlık yardımları dâhil, hastalık ve analık yardımlarıyla ölüm yardımları (ölüm sebebiyle bağlanan aylık ve yapılan toptan ödeme dışında kalan bir defaya mahsus yardımlar) ;

b) İş kazaları ve meslek hastalıkları ;

- e) İşsizlik;
- d) Aile yardımları.

2. Bu anlaşma, iş kazaları ve meslek hastalıkları sebebiyle yapılan yardımların işveren tarafından karşılanması mükellefiyeti dâhil, primli ve primsiz sigorta kolları hakkında uygulanır. Sosyal yardım, Devlet memurları için ihdas olunan hususi rejimler ve harbten veya yabancı işgalinden zarar görenlere sağlanan yardımlar hakkında tatbik edilmez.

3. Bu Anlaşmanın tatbikatında «yardım» tâbirine yardımlardaki artış ve yardımla birlikte te-diye edilen munzam ödemeler de dâhildir.

4. Bir Âkîd Tarafın «vatandaşları» ve «Ülke»si tâbirleri, bütün diğer Âkîd Taraflara tebliğ edil-mek üzere, bu Âkîd Tarafın Avrupa Konseyi Genel Sekreterine göndereceği bildiri de tâyin edilecek mânâyı ifade eder.

Madde — 2.

1. 9 uncu madde hükümleri mahfuz kalmak şartıyla, Âkîd Taraflardan her hangi birinin vatan-daşı diğer Âkîd Taraflardan her hangi birinin mevzuatına göre yapılan aşağıda yazılı yardımlardan, o tarafın vatandaşı imiş gibi, aynı şartlarla faydalanma hakkını haizdir:

- a) Âkîd Taraflardan birinin ülkesinde ikamet etmekte olması şartıyla, iş kazaları ve meslek has-talıkları sigortası ile sağlanan yardımlar;
- b) Diğer Âkîd Tarafın ülkesinde kanuni ikametgâhı bulunması şartıyla, iş kazaları ve meslek hastalıkları sigortasıyla sağlanan yardımlar dışındaki yardımlar;
- c) İcabına göre, ya hastalığı tevsik eden ilk hekim raporunun tanziminden, veya tahmini ge-belik tarihinden veya işsizliğin başladığı tarihten evvel diğer Âkîd Taraf ülkesinde kanuni ikametgâ-hı bulunmuş olmak şartıyla, hastalık, anahık ve işsizlik yardımlarından;
- d) Diğer Âkîd Taraf ülkesinde 6 ay ikamet etmiş olmak şartıyla, iş kazası ve meslek hastalığı sigortasından gayri primsiz bir sigorta rejimi ile sağlanan yardımlar.

2. Âkîd Taraflardan her hangi birine ait mevzuatın, bu Âkîd Tarafın kendi ülkesi dışında doğ-muş olan vatandaşlarının haklarını takyid etmiş olması halinde, diğer her hangi bir Âkîd Tarafın ülkesinde doğmuş olup o Âkîd Tarafın vatandaşı olan bir kimse, ilk sözü edilen Âkîd Tarafın kendi ül-kesinde doğmuş vatandaşları gibi muamele görür.

3. Âkîd Taraflardan her hangi birinin mevzuatına göre, çocukların yardıma müstahak olup olmadıklarını tesbit ederken milliyetleri bakımından bir fark gözetilmiş olması halinde, diğer Âkîd Taraflardan her hangi birinin vatandaşı olan bir çocuk, bu Âkîd Tarafın vatandaşı imiş gibi muamele görür.

Madde — 3.

1. Birinci maddede bahsi geçen mevzuatla ilgili olarak iki veya daha fazla Âkîd Taraf ara-sında yapılmış veya yapılabilecek olan her anlaşma, 9 uncu madde hükümleri mahfuz kalmak şartıyla, diğer Âkîd Taraflardan her hangi birinin vatandaşına, Anlaşmayı yapan taraflardan birinin vatandaşı imiş gibi ve bahis konusu mevzuatla ilgili olarak aşağıdaki hususları derpiş ettiği nis-bette, tatbik olunur.

- a) Bir kimsenin hangi mevzuata göre sigorta edilmesi gerektiğinin tesbiti;
- b) Mütesep haklarla iktisabedilmekte olan hakların mahfuz tutulması ve hususiyle, yardı-ma müstahak olup olmadığını tâyin ve yapılacak yardımın miktarını tesbit etmek maksadiyle si-gortalılık müddetleriyle muadil müddetlerin birleştirilmesi;
- c) Bahis konusu anlaşmaların taraflarından her hangi birinin ülkesinde ikamet eden kimse-lere yardım yapılması;
- d) Mezkûr anlaşmanın bu paragrafta sözü edilen hükümlerine müteferri hususların ve bu hü-kümlerin tatbikatına mütedair tedbirlerin derpiş edilmesi.

2. Bu maddenin 1 nei paragrafı hükümleri, ilgili vatandaş, mevzuatına göre yardım talebinde bulunduğu Âkîd Tarafın ülkesinde 6 ay ikamet etmiş olmadıkça, sözü edilen anlaşmanın prim-siz bir rejime göre sağlanan yardımlarla ilgili her hangi bir hükmü, hakkında uygulanmaz.

Madde — 4.

İlgili iki veya çok taraflı anlaşmalar hükümleri mahfuz kalmak şartıyla, işbu anlaşmanın akdinden evvel yapılmamış veya talik edilmiş olan yardımlar, bu kabîl yardımların yapılması için vâkı olan taleple ilgili bulunan bütün Âkîd Taraflar için işbu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten itibaren yeniden sağlanır. Şu kadar ki, bu yardımlara ait talebin, sözü edilen tarihten itibaren bir yıl içinde veya mevzuatına göre yardım talebinde bulunan Âkîd Tarafın tesbit edeceği daha uzun bir süre zarfında yapılmış olması gerekir. Talep, müddeti içinde yapılmadığı takdirde, yardım, talebedildiği tarihten veya ilgili Âkîd Tarafın tesbit edebileceği daha erken bir tarihten itibaren yapılır.

Madde — 5.

Bu Anlaşmanın hükümleri, hak sahibi için daha müsait olan millî mevzuat, milletlerarası sözleşmeler veya iki taraflı veyahut çok taraflı anlaşmalar hükümlerini tahditetmez.

Madde — 6.

Bu Anlaşma, millî mevzuatın, sigortalı kimseler ile diğer ilgili şahıs kategorilerinin sosyal güvenliğin idaresine iştiraklerine mütaallik bulunan hükümlerine müessir olmaz.

Madde — 7.

1. Bu Anlaşmanın imzalandığı tarihte her Âkîd Taraf ülkesinin her hangi bir kısmında yürürlükte bulunan ve 1 nei maddenin tatbik sahasına giren sosyal güvenlik rejimleri bu Anlaşmanın I numaralı Ekinde gösterilmiştir.

2. Her Âkîd Taraf, kendisine aid olup I numaralı Eke henüz ithal edilmemiş bulunan her yeni mevzuatı Avrupa Konseyi Genel Sekreterine bildirir. Bu bildirme, her Âkîd Tarafından yeni mevzuatın yayımlandığı tarihten itibaren üç ay içinde, yeni mevzuat bu Anlaşmanın Âkîd Tarafça tasdik edildiği tarihten evvel yayınlanmışsa, tasdik tarihinde yapılır.

Madde — 8.

1. Âkîd Taraflarca yapılmış olup bu Anlaşmanın imzalandığı tarihte yürürlükte bulunan ve 3 neü maddenin uygulama sahasına giren, iki veya çok taraflı anlaşmalar bu Anlaşmanın II numaralı Ekinde gösterilmiştir.

2. Her Âkîd Taraf, 3 neü maddenin uygulama sahasına giren her yeni Anlaşmayı Avrupa Konseyi Genel Sekreterine bildirir. Bu bildirme, yeni Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten itibaren üç ay içinde veya yeni Anlaşma bu Anlaşmanın tasdikinden evvel yürürlüğe girmişse, tasdik tarihinde yapılır.

Madde — 9.

1. İmza tarihinde dermeyan edilen ihtirazî kayıtlar bu Anlaşmanın III numaralı Ekinde gösterilmiştir.

2. Her hangi bir Âkîd Taraf, 7 nei veya 8 nei maddelere göre gerekli bildirmeyi yaparken bu Anlaşmanın, bildiride bahis konusu edilen mevzuata veya Anlaşmaya tatbiki bakımından, bir ihtirazî kayıt dermeyan edebilir. Bu ihtirazî kayıtları muhtevi belge, bildirme mektubu

ile birlikte gönderilir. İhtirazî kayıtlar, yeni mevzuat veya Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten itibaren hüküm ifade eder.

3. Her bir Âkîd Taraf, dermeyeran ettiği her hangi bir ihtirazî kaydı, bu hususta Avrupa Konseyi Genel Sekreterine göndereceği bir bildiri ile kısmen veya tamamen kaldırabilir. Bu bildiri, alındığı tarihi takibeden ayın birinci gününde muteber olur ve bu Anlaşma ona göre uygulanır.

Madde — 10.

Yukarıki maddelerde sözü edilen Ekler işbu Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını teşkil eder.

Madde — 11.

1. Bu Anlaşmanın tatbik usulleri, gereken hallerde, Âkîd Tarafların yetkili mercileri arasında yapılacak uzlaşmalarla tesbit edilir.

2. İlgili Âkîd Tarafların yetkili mercileri, bu Anlaşmanın tefsir veya tatbiki ile ilgili ihtilâfları müzakere yoluyla halletmeye çalışırlar.

3. Bu türlü bir ihtilâf üç aylık bir devre içinde müzakere yoluyla halledilemediği takdirde, ihtilâf, kuruluşunda ve çalışma usullerinde ilgili Âkîd Tarafların mutabık kalacakları bir hakem heyetine tevdi olunur. İkinci üç aylık devre içinde de mutabakata varılmadığı takdirde, ihtilâf, ilgili Âkîd Taraflardan birinin talebi üzerine, Lâhey Adalet Divanı Başkanı tarafından seçilecek bir hakeme tevdi edilir. Başkan ihtilâfı çözümlenemeyen taraflardan birinin vatandaşı ise bu vazife, ihtilâf halindeki taraflardan birinin vatandaşı olmayan ikinci başkana veya ikidem sırasına göre ondan sonra gelen hâkime tevdi olunur.

4. İhtilâfın halli kendisine tevdi edilen hakem heyetinin veya hakemin alacağı karar bu Anlaşmanın esaslarına ve ruhuna uygun olarak verilir. Bu karar nihai olup tarafları bağlar.

Madde — 12.

Âkîd Taraflardan her hangi birinin bu Anlaşmayı feshetmesi halinde :

a) Anlaşma hükümlerine uygun olarak bir kimse tarafından iktisabedilmiş olan bütün haklar mahfuz tutulur. Hususiyile, Anlaşma hükümlerine göre, bir Âkîd Tarafın ülkesinde ikamet etmekte iken diğer taraf mevzuatına göre bir yardım alma hakkını iktisabedilmiş ise bu yardımdan faydalanmaya devam eder.

b) Fesih tarihinde henüz tamamı iktisabedilmemiş olan hakların ne suretle kullanılacağına dair ilgili taraflar arasında yapılan mütemmim anlaşmalarda derpiş edilebilecek şartlar mahfuz kalmak kaydıyla, fesih kararının yürürlüğe girdiği tarihten evvel ikmal edilmiş bulunan sigortalılık müddetleri ile muadil müddetler hakkında bu Anlaşma hükümlerinin uygulanmasına devam olunur.

Madde — 13.

1. Bu Anlaşma Avrupa Konseyi üyelerinin imzasına açık bulundurulur. Anlaşma tasdik edilir ve tasdik belgeleri Avrupa Konseyi Genel Sekreterine tevdi olunur.

2. Bu Anlaşma ikinci tasdik belgesinin tevdi edildiği tarihi takibeden ayın ilk günü yürürlüğe girer.

3. Bu Anlaşma, sonradan tasdik eden mümzi devletler için, tasdik belgesinin tevdi edildiği tarihi takibeden ayın ilk günü yürürlüğe girer.

Madde — 14.

1. Avrupa Konseyi Bakanlar Komitesi, Avrupa Konseyine üye olmayan her hangi bir Devleti bu Anlaşmaya iltihak etmeye davet edebilir.

2. İltihak muamelesi, tevdi tarihini takibeden ayın ilk günü yürürlüğe giren iltihak belgesinin Avrupa Konseyi Genel Sekreterine tevdi ile tekemmül eder.

3. Bu madde hükümlerine uygun olarak tevdi edilen iltihak belgesine, ilgili Devlet Hükümetinin iltihak tarihinde bu Anlaşmanın mümzisi bulunması halinde bu Anlaşmanın I ve II numaralı Eklerinde yer almış olması icabedecek olan malûmatı ihtiva eden bir bildiri eklenir.

4. Bu maddenin 3 ncu paragrafı gereğince verilecek bilgi, bu Anlaşmanın tatbikatı bakımından, ilgili Devlet Hükümetinin iltihak tarihinde bu Anlaşmanın mümzisi bulunması halinde bu malûmatın kaydedilmiş olması gerekecek olan Ekin bir parçası olarak kabul edilir.

Madde — 15 .

Avrupa Konseyi Genel Sekreteri,

a) Konsey üyeleri ile Milletlerarası Çalışma Bürosu Genel Müdürüne :

(i) Bu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarih ile Anlaşmayı tasdik eden bütün üyelerin isimleri,

(ii) 14 ncu madde gereğince tevdi edilen iltihak belgeleri ile bu belgelere ekli olarak alınan bildirimler,

(iii) 16 ncu madde gereğince alınmış olan bildiri ile bu bildirin yürürlük tarihi,

b) Âkîd Taraflarla Milletlerarası Çalışma Bürosu Genel Müdürüne :

(i) 7 nci ve 8 nci maddeler gereğince alınmış olan bildirimler,

(ii) 9 ncu maddenin 2 nci paragrafı gereğince dermeyan edilen ihtirazî kayıtlar,

(iii) 9 ncu maddenin 3 ncu paragrafı gereğince kaldırılan ihtirazî kayıtlar, hakkında bilgi verir.

Madde — 16.

İşbu Anlaşma, 13 ncu maddenin 2 nci paragrafı gereğince yürürlüğe girdiği tarihten itibaren iki sene için muteberdir. Bu iki senelik müddetin bitiminden ve ondan sonra da her yılın nihayete ermesinden en az altı ay evvel Avrupa Konseyi Genel Sekreterine bir bildiri göndermek suretiyle Anlaşmayı feshetmemiş olan Âkîd Taraflar için mütaakıp yıllarda da yürürlükte kalır. Bu kabûl bir bildiri taallük ettiği devrenin sonunda muteber olur.

Hükümetleri tarafından usulü dairesinde yetkili kılınmış aşağıda imzaları bulunan kimseler, yukarıki hususları tasdik zımında, bu Anlaşmayı imzalamışlardır.

Bu Anlaşma Paris'te, 11 Aralık 1953 tarihinde İngilizce ve Fransızca olarak ve her iki metin aynı derecede muteber bulunmak üzere, tek nüsha halinde tanzim edilmiştir. Bu nüsha Avrupa Konseyi arşivlerinde muhafaza edilecek ve Genel Sekreter tarafından tasdikli birer örneği bütün mümzi Devletlere ve Milletlerarası Çalışma Bürosu Genel Müdürüne gönderilecektir.

Belçika Kırallığı Hükümeti adına :
P. Van ZEELAND

Danimarka Kırallığı Hükümeti adına :
E. VAERUM

Fransa Cumhuriyeti Hükümeti adına :
BIDAULT

Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti adına :
ADENAUER

Yunanistan Kırallığı Hükümeti adına :
STEPHANOPOULOS

İzlanda Cumhuriyeti Hükümeti adına :
Kristinn GUDMUNDSSON

İrlanda Hükümeti adına :
Próinsias MAC AOGAIN

İtalya Cumhuriyeti Hükümeti adına :
Ludovico BENVENUTI

Lüksemburg Büyük Dükalığı Hükümeti adına :
BECH

Holânda Kırallığı Hükümeti adına :
J. W. BEYEN

Norveç Kırallığı Hükümeti adına :
Halvard LANGE

Sar Hükümeti adına :
(Bakanlar Komitesinin (53) 30 numaralı
Kararı tatbikatı olarak)
P. Van ZEELAND

İsveç Kırallığı Hükümeti adına :
Östen UNDEN

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına :
F. KÖPRÜLÜ

Büyük Britanya ve Kuzey İrlanda Birleşik
Kırallığı Hükümeti adına :
Anthony NUTTING

İHTİYARLIK, MÂLÛLİYET VE ÖLÜM HALLERİ DIŞINDA KALAN SOSYAL GÜVENLİK REJİMLERİ AVRUPA ARA ANLAŞMASI

(EK - 1)

Anlaşmanın tatbikat sahasına giren sosyal güvenlik rejimleri

Belçika :

İlgili mevzuat :

- (a) Çalışanların sosyal güvenliği (mecburi hastalık ve mâlûliyet sigortası).
- (b) İş kazalarından mütevellit zararların tazmini; iş kazaları ödeneklerinin artırılmasına ve gemi adamlarının iş kazalarından mütevellit zararlarının tazminine mütedair hükümler dâhil.
- (c) Meslek hastalıklarının sebep olduğu zararların tazmini; meslek hastalığı sebebiyle aylık almakta olanlara munzam ödenek verilmesine mütedair hükümler dâhil.
- (d) Çalışanların sosyal güvenliği (işsizlere yardım teşkilâtı).
- (e) Ücret karşılığı çalışanlarla iş verenlere ve kendi hesabına çalışanlara mahsus aile yardımları. Yukarıda yazılı bütün rejimler primli rejimlerdir.

Danimarka :

İlgili mevzuat :

- (a) Hastalık sigortası (hastalık, analık, ölüm).
- (b) Kaza sigortası.
- (c) İşsizlik sigortası.
- (d) Muhtelif sağlık yardımları.
- (e) Aile yardımlarına mütaallik geçici mevzuat.
- (d) ve (e) firkalarında yazılı rejimler primsiz, diğerleri primli rejimlerdir.

Fransa :

İlgili mevzuat :

- (a) Sosyal Güvenlik Teşkilâtı.
- (b) Tarımdan gayri mesleklerde çalışan sigortalılar hakkında uygulanan Sosyal Sigortalar rejimini tanzim eden genel hükümler.
- (c) Tarım işlerinde ücret karşılığı çalışanlarla bunlar gibi muamele gören kimseler hakkında uygulanan sosyal sigorta hükümleri.
- (d) Aile yardımları.

- (e) İş kazalarıyla meslek hastalıklarının önlenmesi ve tazmini.
- (f) Özel sosyal güvenlik rejimleri.
- (g) İşsizlik yardımları.
- (g) fıkrası hariç, yukarıda yazılı bütün rejimler primli rejimlerdir.

Federal Almanya Cumhuriyeti :

İlgili mevzuat :

- (a) Hastalık sigortası (hastalık, analık, ölüm).
- (b) İş kazaları ve meslek hastalıkları sigortası (mahkûmların iş kazalarının tazmini dâhil).
- (c) İşsizlik sigortası ve işsizlere sosyal yardım.
- (d) Aile yardımları.

İşsizlere sosyal yardım rejimi hariç, yukarıda yazılı bütün rejimler primlidir.

Yunanistan :

İlgili mevzuat :

- (a) Sosyal sigortalar. (İşsizlik Sigortası dâhil).
- (b) Muayyen işçi zümrelerine mahsus özel rejimler.

Bu rejimler primli rejimlerdir.

İzlanda :

İlgili mevzuat :

- (a) (i) Hastalık Sigortası.
- (ii) Hastalık yardımları, günlük ödenekler.
- (iii) Analık ve ölüm ödenekleri.
- (b) Kaza sigortası.
- (c) Aile yardımları.

Bütün bu rejimler primli rejimlerdir.

İrlanda :

İlgili mevzuat :

- (a) Millî sağlık sigortası.
- (b) İş kazalarının tazmini.
- (c) İşsizlik sigortası.
- (d) İşsizlere sosyal yardım.
- (e) Münavebeli işlerde işsizlik sigortası.
- (f) Çocuk yardımları.
- (g) Sâri hastalıkların teşhisi, önlenmesi ve tedavisi.
- (h) Sâri hastalıklara tutulmuş olanlara ödenek verilmesi.
- (i) Ana ve çocuk sağlığı rejimleri.
- (j) Okullarda sağlık hizmeti.
- (k) Analık halinde yapılan nakdî yardımlar.

(a), (c) ve (e) fıkralarında yazılı rejimler primli, diğerleri ise primsiz rejimlerdir. (b) fıkrasında zikredilen rejimde mükellefiyet, Devletin yardımı olmaksızın, iş verenlere tahmil edilmiştir.

İtalya :

İlgili mevzuat :

- (a) Mecburi hastalık sigortası.
- (b) Vereme karşı mecburi sigorta.
- (c) İş kazalarına ve meslek hastalıklarına karşı mecburi sigorta.
- (d) Çalışan kadınların analık halinde bedeni ve iktisadi bakımlardan korunması (İktisadi yardımlar, gebelik ve doğum hallerinde yapılır).
- (e) İşsizlik yardımları.

(f) Muayyen çalışanlar zümrelerine mahsus özel mecburi sigorta rejimleri.

(g) Aile yardımları.

(e) fıkrasında yazılı rejim ve (f) fıkrasında bildirilen özel rejimler meyanındaki toprak sahibi ziraatçiler, yarımcılar ve çiftlik sahipleri, zanaatkârlar ve balıkçılar (müstakil çalışanlar) a mahsus hastalık sigortası rejimleri kısmen primli, kısmen de primsiz rejimlerdir. Diğer rejimler primlidir.

Lüksemburg :

İlgili mevzuat :

(a) Hastalık Sigortası (hastalık, analık ve ölüm).

(b) İş kazaları sigortası; kaza sigortasından bağlanan ayıkların artırılmasına dair hükümler dâhil.

(c) İşsizlik yardımları.

(d) Aile yardımları.

İşsizlik yardımları ile doğum yardımları hariç, yukarıda yazılı rejimler primli rejimlerdir.

Holânda :

İlgili mevzuat :

(a) Hastalık Sigortası (nakdî ve aynî yardımlar, analık).

(b) İş kazaları ve meslek hastalıkları sigortası; sigortadan bağlanan aylıkların artırılmasına mütaallik hükümler dâhil.

(c) Aile yardımları (ücret karşılığı çalışanlar, sigortadan aylık almakta olanlar ve kendi hesabına çalışanlar).

(d) İşsizlik sigortası ve işsizlere sosyal yardım.

(e) Maden işçilerinin hastalık sigortası (nakdî ve aynî yardımlar, analık).

(f) Maden işçilerinin aile yardımları.

Kendi hesabına çalışanlarla sigortadan aylık almakta olanlara verilen aile yardımları ve işsizlere yapılan sosyal yardımlar hariç, yukarıda yazılı rejimlerin hepsi primli rejimlerdir.

Norveç :

İlgili mevzuat :

(a) Hastalık sigortası (hastalık, analık ölüm).

(b) Sanayi işçileri v. s. nin kaza sigortası. Balıkçıların Kaza Sigortası. Gemi Adamlarının Kaza Sigortası.

(c) İşsizlik sigortası.

(d) Aile yardımları.

Aile yardımları hariç, bu rejimler primli rejimlerdir.

Sar :

(a) Hastalık Sigortası (hastalık, analık, ölüm).

(b) İş kazaları ve meslek hastalıkları sigortası.

(c) Aile yardımları.

(d) İşsizlik sigortası ve işsizlere sosyal yardım.

İşsizlere sosyal yardım rejimi hariç, yukarıda yazılı rejimlerin hepsi primlidir.

İsveç :

İlgili mevzuat :

(a) Hastalık Sigortası.

(b) İş kazaları ve meslek hastalıkları sigortası.

(c) İşsizlik sigortası ve işsizlere sosyal yardım.

(d) Müşterek aile yardımları.

(e) Analık hallerinde yapılan nakdî yardımlar.

(f) Muhtelif sağlık yardımları.

(b) fıkrasında yazılı rejimle (c) fıkrasında zikredilen işsizlik sigortası rejimi primli, (a) fıkrasında yazılı rejimle (e) fıkrasında zikredilen işsizlere sosyal yardım rejimi ve (d), (e) ve (f) fıkralarında yazılı rejimler primsizdir.

Türkiye :

İlgili mevzuat :

- (a) Hastalık ve analık sigortası.
- (b) İş kazaları ile meslek hastalıkları ve analık sigortaları.
- (c) Muayyen çalışanlar zümreleri için özel rejimler.
- (d) Mecburi sosyal sigortaya dâhil olmayan işçilerin iş kazaları ve meslek hastalıklarının tazminine mütedair iş verenlerin hukukî mesuliyetine dayanan rejimler.
- (d) fıkrası hariç, bütün rejimler primlidir.

İngiltere :

Büyük Britanya, Kuzey - İrlanda ve Man adasında uygulanan mevzuat :

- (a) İşsizlik, hastalık, ölüm ve analık sigortaları.
- (b) İş kazaları ve meslek hastalıkları sigortası.
- (c) Aile yardımları.
- (d) Millî sağlık hizmetleri.
- (e) İş kazaları ve meslek hastalıklarının tazmini hakkındaki eski rejimler (yürürlükte buldukları müddetçe).
- (a) ve (b) fıkralarında yazılı rejimler primli (c) ve (d) fıkralarında zikredilen rejimler ise primsiz rejimlerdir.

İHTİYARLIK, MÂLÛLİYET VE ÖLÜM HALLERİ DIŞINDA KALAN SOSYAL GÜVENLİK REJİMLERİ AVRUPA ARA ANLAŞMASI

(Ek: II)

Anlaşmanın tatbik sahasına giren iki veya çok taraflı anlaşmalar (1) :

Belçika :

- (a) Belçika ile Holânda arasında, 9 Şubat 1921 tarihli İş Kazaları Sigortası Sözleşmesi.
- (b) Belçika ile Holânda arasında, her iki memleketin sosyal sigorta mevzuatının uygulanması hakkında 29 Ağustos 1947 tarihli Sözleşme.
- (c) Belçika ile Fransa arasında, 17 Ocak 1948 tarihli Sosyal Güvenlik Genel Sözleşmesi.
- (d) Belçika ile Holânda arasında, 30 Nisan 1948 tarihli Sosyal Sigorta Genel Sözleşmesi.
- (e) Belçika ile Lüksemburg Büyük Dükalığı arasında, 3 Aralık 1949 tarihli Sosyal Güvenlik Genel Sözleşmesi.
- (f) Brüksel Paktı Devletleri arasında 7 Kasım 1949 tarihinde akdolunan çok taraflı Sosyal Güvenlik Sözleşmesi.
- (g) Ren gemicilerinin sosyal güvenliği hakkında 27 Temmuz 1950 tarihli Anlaşma.
- (h) Belçika, Fransa ve İtalya arasında 19 Ocak 1951 tarihli Sosyal Güvenlik Sözleşmesi.
- (i) Majeste Belçika Kralı ile Büyük Britanya ve Kuzey İrlanda Birleşik Krallığı ve diğer krallıklarla ülkelerin kraliçesi ve İngiliz Milletler camiasının başı Majeste Kraliçe arasında, 20 Mayıs 1957 tarihinde Brüksel'de imzalanan Sosyal Güvenlik Sözleşmesi.

Danimarka :

- (a) Danimarka ile Holânda arasında, 23 Ekim 1926 tarihli Kaza Sigortası Sözleşmesi.
- (b) Danimarka ile Fransa arasında, 30 Haziran 1951 tarihli Sosyal Güvenlik Sözleşmesi.
- (c) Danimarka ile İsveç arasında, 31 Mayıs 1946 tarihli İşsizlik Sigortası Sözleşmesi.

(1) Anlaşma, bahis konusu anlaşmaların mütemmimi olan veya bunları tadil eden biçimlerde anlaşmalarla protokoller ve uzlaşmalar hakkında da aynen uygulanır.

(d) Danimarka, İzlanda, Norveç ve İsveç arasında, münzi memleketlerden birindeki bir Hastalık Sandığı üyelerinin diğer bir memleketteki bir Hastalık Sandığına geçmeleri ve yukarıda yazılı memleketlerden birinde muvakkaten ikametleri, sırasındaki hastalık yardımları hakkında, 19 Aralık 1956 tarihli Sözleşme.

(e) Danimarka ile Almanya Federal Cumhuriyeti arasında, 14 Ağustos 1953 tarihli Sosyal Güvenlik Sözleşmesi ile nihai Protokol ve Mütemmim Anlaşma.

(f) Danimarka ile Norveç arasında, İşsizlik Sigortasına ödenmiş olan primlerin karşılıklı olarak nazara alınması hakkında, 12 Mart 1951 tarihli Sözleşme.

(g) Danimarka ile Büyük Britanya ve Şimali İrlanda Birleşik Krallığı arasında, iş kazaları (meslek hastalıkları dâhil) ödenek ve yardımlarının ödenmesi hakkında, 15 Aralık 1953 tarihli Sözleşme.

(h) Danimarka, Finlandiya, İzlanda, Norveç ve İsveç arasında, 15 Eylül 1955 tarihli Sosyal Güvenlik Sözleşmesi ile buna ek Protokol.

(i) Danimarka ile Kuzey İrlanda için muteber olmak üzere, Danimarka ile Büyük Britanya ve Kuzey İrlanda Birleşik Krallığı arasında, İş Kazaları ve Meslek Hastalıkları Ödenek ve Yardımlarının tediyesi hakkındaki 9 Temmuz 1956 tarihli Sözleşme.

(j) Danimarka ile Büyük Britanya ve Kuzey İrlanda Birleşik Krallığı arasında Sosyal Güvenlik Sözleşmesi (27 Ağustos 1959)

Fransa :

(a) Fransa ile Belçika arasındaki 17 Ocak 1948 tarihli Genel Sosyal Güvenlik Sözleşmesi.

(b) Fransa ile İtalya arasında, Fransız Sosyal Güvenlik Mevzuatı ile Sosyal Sigortalara ve aile yardımlarına mütedair İtalyan Mevzuatının iki memleket vatandaşları hakkında uygulanmasını tanzim eden 31 Mart 1948 tarihli Genel Sözleşme.

(c) Fransa ile Birleşik Krallık arasında, 10 Temmuz 1956 tarihli Sosyal Güvenlik Genel Sözleşmesi.

(d) Fransa Cumhuriyeti ile Federal Almanya Cumhuriyeti arasında, Sar meselesinin halli hakkındaki 27 Ekim 1956 tarihli Muahedenin 33, 34 ve 35 nci maddeleri ile 6 numaralı eki.

(e) Fransa ile Lüksemburg Büyük Dükalığı arasında, 12 Kasım 1949 tarihli Sosyal Güvenlik Genel Sözleşmesi.

(f) Fransa ile Holânda arasında, 7 Ocak 1950 tarihli Sosyal Güvenlik Genel Sözleşmesi.

(g) Fransa ile Federal Almanya Cumhuriyeti arasında, 10 Temmuz 1950 tarihli Sosyal Güvenlik Genel Sözleşmesi.

(h) Brüksel Paktı Devletleri arasında 7 Kasım 1949 tarihinde akdolunan çok taraflı Sosyal Güvenlik Sözleşmesi.

(i) Fransa ile Danimarka arasında, 30 Haziran 1951 tarihli Sosyal Güvenlik Genel Sözleşmesi.

(j) Fransa, İtalya ve Sar arasında, Fransız Sosyal Güvenlik Mevzuatı ile Sosyal Sigortalara ve aile yardımlarına mütedair İtalyan ve Sar Mevzuatının üç memleket vatandaşlarına uygulanmasının genişletilmesini ve tanzimini istihdaf eden 27 Kasım 1952 tarihli Sözleşme.

(k) Fransa, İtalya ve Belçika arasında, Fransız ve Belçika Sosyal Güvenlik Mevzuatı ile Sosyal Sigortalara ve aile yardımlarına mütedair İtalyan Mevzuatının üç memleket vatandaşlarına uygulanmasının genişletilmesini ve tanzimini istihdaf eden 19 Ocak 1951 tarihli Sözleşme.

(l) Fransa ile Norveç arasında, 30 Eylül 1954 de imzalanıp 1 Temmuz 1956 tarihinde yürürlüğe giren Sosyal Güvenlik Genel Sözleşmesi.

(m) Fransa ile Yunanistan arasında, 19 Nisan 1958 de imzalanıp 1 Mayıs 1959 tarihinde yürürlüğe giren Sosyal Güvenlik Genel Sözleşmesi.

Federal Almanya Cumhuriyeti :

(a) Federal Almanya Cumhuriyeti ile Fransa arasında, 10 Temmuz 1950 tarihli Sosyal Güvenlik Genel Sözleşmesi.

(b) Federal Almanya Cumhuriyeti ile Holânda arasında, 29 Mart 1951 tarihli Sosyal Sigortalılar Sözleşmesi.

(c) Federal Almanya Cumhuriyeti ile Danimarka Kırallığı arasında, 14 Ağustos 1953 tarihli Sosyal Sigorta Anlaşması ile nihai Protokol ve mütemmim Anlaşma.

(d) Federal Almanya Cumhuriyeti ile İtalya Cumhuriyeti arasında, 5 Mayıs 1953 tarihli Sosyal Sigorta Sözleşmesi.

(e) Federal Almanya Cumhuriyeti ile İtalya Cumhuriyeti arasında, 5 Mayıs 1953 tarihli İşsizlik Sigortası Sözleşmesi.

(f) Federal Almanya Cumhuriyeti ile Danimarka Kırallığı arasında, 14 Ağustos 1953 tarihli Sosyal Sigortalar Sözleşmesi.

(g) Federal Almanya Cumhuriyeti ile Holânda Kırallığı arasında, 29 Ekim 1954 tarihli İşsizlik Sigortası Sözleşmesi.

(h) Federal Almanya Cumhuriyeti ile Danimarka arasında, 1 Ağustos 1959 tarihinde akdolanup 1 Mart 1961 de yürürlüğe giren İşsizlik Sigortası Anlaşması.

(i) Federal Almanya Cumhuriyeti ile Büyük Britanya arasında, 20 Nisan 1960 tarihinde akdolanup 1 Ağustos 1961 de yürürlüğe giren Sosyal Güvenlik Anlaşması.

(j) Federal Almanya Cumhuriyeti ile Büyük Britanya arasında, 20 Nisan 1960 tarihinde akdolanup 1 Eylül 1961 de yürürlüğe giren İşsizlik Sigortası Anlaşması.

İzlanda :

(a) İzlanda ile Danimarka arasında, iş kazaları sigortası ile mâlûliyet sigortası tatbikatında mütekabiliyet esasını derpiş eden 13 Ekim 1927 tarihli Sözleşme.

(b) İzlanda ile Norveç arasında, 31 Mayıs 1930 tarihli İş Kazaları Sigortası Sözleşmesi.

(c) İzlanda ile Norveç arasında, 31 Ekim 1930 tarihli İş Kazaları Sigortası Sözleşmesi.

(d) İzlanda ile Danimarka arasında, hastalık sandıklarından birinden diğerine geçişler hakkındaki 1 Nisan 1939 tarihli Sözleşme.

İrlanda :

(a) İrlanda ile Büyük Britanya arasında, sigorta ve iş kazalarının tazmini hakkındaki 29 Mart 1960 tarihli Anlaşma.

İtalya :

(a) İtalya ile Fransa arasında, Fransız sosyal güvenlik mevzuatı ile sosyal sigortalara ve aile yardımlarına mütedair İtalyan mevzuatının iki memleket vatandaşları hakkında uygulanmasının tanzimini istihdaf eden 31 Mart 1948 tarihli Genel Sözleşme.

(b) İtalya ile Belçika arasında, 30 Nisan 1948 tarihli Sosyal Sigorta Genel Sözleşmesi.

(c) Belçika, Fransa ve İtalya arasında, Belçika ve Fransız sosyal güvenlik mevzuatı ile sosyal sigortalar ve aile yardımları hakkındaki İtalyan mevzuatının üç memleket vatandaşlarına tatbikinin genişletilmesini ve tanzim edilmesini istihdaf eden 19 Ocak 1951 tarihli Sözleşme.

(d) İtalya Cumhuriyeti ile Lüksemburg Büyük Dükalığı arasında, 29 Mayıs 1951 tarihli Sosyal Güvenlik Genel Sözleşmesi.

(e) İtalya Cumhuriyeti ile Büyük Britanya ve Kuzey İrlanda Birleşik Kırallığı arasında, 28 Kasım 1951 tarihli Sosyal Sigorta Sözleşmesi.

(f) Holânda Kırallığı ile İtalya Cumhuriyeti arasında, 18 Kasım 1952 tarihli Sosyal Sigorta Genel Sözleşmesi.

(g) İtalya Cumhuriyeti ile Federal Almanya Cumhuriyeti arasında, sosyal sigortalara müteallik 5 Mayıs 1953 tarihli Sözleşme.

(h) İtalya Cumhuriyeti ile Federal Almanya Cumhuriyeti arasında, işsizlik sigortası hakkında 5 Mayıs 1953 tarihli Sözleşme.

(i) İtalya Cumhuriyeti ile İsveç Kırallığı arasında, 25 Mayıs 1955 tarihli Sosyal Güvenlik Sözleşmesi.

(j) İtalya Cumhuriyeti ile Büyük Britanya ve Kuzey İrlanda Birleşik Kırallığı arasında, İtalya ve İrlanda'daki sosyal sigortalar hakkında 29 Ocak 1957 tarihli Sözleşme.

(k) İtalya, Fransa ve Sar arasında, Fransız Sosyal Güvenlik Mevzuatı ile sosyal sigortalar ve aile yardımlarına mütedair İtalyan ve Sar mevzuatının üç memleket vatandaşlarına tatbiki-nin genişletilmesini ve tanzim edilmesini isitihdaf eden 27 Kasım 1952 tarihli Sözleşme.

Lüksemburg :

(a) Lüksemburg Büyük Dükalığı ile Fransa arasında, 12 Kasım 1949 tarihli Sosyal Güvenlik Genel Sözleşmesi.

(b) Lüksemburg Büyük Dükalığı ile Belçika arasında, 3 Aralık 1949 tarihli Sosyal Güvenlik Genel Sözleşmesi.

(c) Lüksemburg Büyük Dükalığı ile Holânda arasında, 8 Temmuz 1950 tarihli Sosyal Güvenlik Genel Sözleşmesi.

(d) Bürüksel Paktı Devletleri arasında 7 Kasım 1949 tarihinde akdedilen çok taraflı Sosyal Güvenlik Sözleşmesi.

(e) Lüksemburg Büyük Dükalığı ile Birleşik Kırallık arasında, 13 Ekim 1953 tarihli Sosyal Güvenlik Sözleşmesi.

(f) Lüksemburg Büyük Dükalığı ile İtalya Cumhuriyeti arasında, 29 Mayıs 1951 tarihli Sosyal Güvenlik Genel Sözleşmesi.

Holânda :

(a) Holânda ile Belçika arasında, 9 Şubat 1921 tarihli İş Kazaları Sigortası Sözleşmesi.

(b) Holânda ile Norveç arasında, sanayi işçileri ile gemi adamlarının kaza sigortalarında mütetekabiliyet derpiş eden 9 Ocak 1925 tarihli Sözleşme.

(c) Holânda ile Danimarka arasındaki 23 Ekim 1926 tarihli Kaza Sigortası Sözleşmesi.

(d) Holânda ile Belçika arasında, her iki memleketin sosyal sigortalara mütedair mevzuatının uygulanması hakkındaki 29 Ağustos 1947 tarihli Sözleşme : Bu Sözleşme 4 Kasım 1957 Sözleşmesiyle tadil edilmiştir.

(e) Holânda ile Fransa arasında 7 Ocak 1950 tarihli Sosyal Güvenlik Genel Sözleşmesi.

(f) Holânda ile Lüksemburg Büyük Dükalığı arasında, 8 Temmuz 1950 tarihli Sosyal Güvenlik Genel Sözleşmesi.

(g) Holânda ile Federal Almanya Cumhuriyeti arasında, 29 Mart 1951 tarihli Sosyal Sigortalar Sözleşmesi.

(h) Bürüksel Paktı Devletleri arasında 7 Kasım 1949 tarihinde akdolunan çok taraflı Sosyal Güvenlik Sözleşmesi.

(i) Ren gemicilerinin Sosyal güvenliği hakkında 27 Temmuz 1950 tarihli sözleşme.

(j) Holânda ile İtalya arasında, 28 Ekim 1952 tarihli Sosyal Sigorta Genel Sözleşmesi.

(k) Holânda ile Birleşik Kırallık arasında, 11 Ağustos 1954 tarihli Sosyal Güvenlik Genel Sözleşmesi.

(l) Holânda ile Federal Almanya Cumhuriyeti arasında, 29 Aralık 1954 tarihli İşsizlik Sigortası Sözleşmesi.

Norveç :

(a) Norveç, Danimarka ve İsveç arasında, 12 Şubat 1919 tarihli İş Kazaları Sözleşmesi.

(b) Norveç ile Holânda arasında, sanayi işçileri ile gemi adamlarının kaza sigortalarında mütetekabiliyet derpiş eden 9 Ocak 1925 tarihli Sözleşme.

(c) Norveç ile İzlanda arasında 31 Mayıs 1930 tarihli İş Kazaları Sigortası Sözleşmesi.

(d) Norveç ile İsveç arasında, bu memleketlerden birindeki bir hastalık sandığı üyelerinin diğer memleketteki bir hastalık sandığına geçmeleri hakkında 22 Aralık 1947 tarihli Sözleşme.

(e) Norveç ile Danimarka arasında, bu memleketlerden birindeki bir hastalık sandığı üyelerinin diğerlerindeki bir hastalık sandığına geçmeleri hakkında 21 Ocak 1948 tarihli Sözleşme.

(f) Norveç ile İsveç arasında, İşsizlik Sigortasına ödenen primlerin karşılıklı olarak nazalanması hakkında 18 Aralık 1948 tarihli Sözleşme.

(g) Norveç ile Danimarka arasında, İşsizlik gortasma ödenen primlerin karşılıklı olarak nazara alınması hakkında 12 Mart 1951 tarihli Sözleşme.

(h) Danimarka, Finlândiya, İzlanda, Norveç ve İsveç arasında, çalışma güçleri azalan kimse- lere sağlanan yardımlar hakkında mütekabiliyet derpiş eden ve Norveç tarafından 13 Mayıs 1954 tarihinde tasdik olunan Sözleşme.

(i) Danimarka, Finlândiya, İzlanda, Norveç ve İsveç arasında, analık sosyal yardımlarında mütekabiliyet derpiş eden ve Norveç tarafından 13 Mayıs 1954 tarihinde tasdik edilen Sözleşme.

(j) Danimarka, İzlanda, Norveç ve İsveç arasında, sigortalıların bir hastalık sigortası sandı- ğından diğerine geçmeleri ve muvakkat ikametleer sırasında hastalananlara yapılacak yardımlara mütedair olup Norveç tarafından 13 Mayıs 1954 tarihinde tasdik olunan Sözleşme.

(k) Norveç ile Fransa arasında yapılmış olup Norveç tarafından 26 Kasım 1954 tarihinde tas- dik olunan Sosyal Güvenlik Genel Sözleşmesi.

İsveç :

(a) İsveç ile Danimarka arasında, 31 Ekim 1946 tarihli İşsizlik Sigortası Sözleşmesi.

(b) İsveç ile Norveç arasında, işsizlik sigortasına ödenen primlerin karşılıklı olarak nazara alınması hakkında 18 Aralık 1948 tarihli Sözleşme.

(c) İsveç, Danimarka, Finlândiya, İzlanda ve Norveç arasında, 15 Eylül 1955 tarihli Sosyal Güvenlik Anlaşması ve Ek Protokol.

(d) İsveç, Danimarka, İzlanda ve Norveç arasında, münzi memleketlerden birindeki bir hasta- lık sandığı üyelerinin diğer bir memleketteki hastalık sandığına geçmeleri ve yukarıda yazılı mem- leketlerden birinde muvakkaten ikamet sırasındaki hastalık yardımları hakkında 19 Aralık 1956 tarihli Sözleşme.

(e) İsveç ile İtalya arasında, 25 Mayıs 1955 tarihli Sosyal Güvenlik Sözleşmesi.

(f) İsveç ile Birleşik Kırallık arasında, 9 Haziran 1956 tarihli Sosyal Güvenlik Sözleşmesi.

Türkiye :

(a) Türkiye Cumhuriyeti ile Birleşik Kırallık arasında 9 Eylül 1959 tarihli Sosyal Sigorta Sözleşmesi.

Birleşik Kırallık :

(a) Yalnız Büyük Britanya için muteber olmak üzere Birleşik Kırallık ile Fransa arasında, 11 Haziran 1948 tarihli Sosyal Güvenlik Sözleşmesi.

(b) Büyük Britanya Millî Sigorta Vekâleti ile İrlânda Cumhuriyeti Sosyal Yardım Vekâleti arasında, sigortaya ve iş kazalarıyla meslek hastalıklarının tazminine mütedair olarak 28 Ocak 1953 tarihinde imzalanan 16 Mart 1953 te yürürlüğe giren Anlaşma.

(c) Yalnız Kuzey - İrlânda için muteber olmak üzere, Birleşik Kırallık ile Fransa arasında, 28 Ocak 1950 tarihli Sosyal Güvenlik Genel Sözleşmesi.

(d) Brüksel Paktı Devletleri arasında 7 Kasım 1949 tarihinde akdolunan çok taraflı Sosyal Güvenlik Sözleşmesi.

(e) Yalnız Büyük Britanya için muteber olmak üzere, Birleşik Kırallıkla İtalya Cumhuriyeti arasında, 28 Kasım 1951 tarihinde Roma'da imzalanıp 1 Mayıs 1953 tarihinde yürürlüğe giren Sosyal Sigorta Anlaşması.

(f) Yalnız Büyük Britanya için muteber olmak üzere, Birleşik Kırallık ile Danimarka arasında 15 Aralık 1953 tarihinde Londra'da imzalanıp 1 Mayıs 1954 de yürürlüğe giren iş kazaları ile meslek hastalıkları ödenek ve yardımlarının ödenmesine mütedair Sözleşme.

(g) Birleşik Kırallık ile Lüksemburg Büyük Dükalığı arasında, 13 Ekim 1953 tarihinde Lon- dra'da imzalanıp 1 Nisan 1955 de yürürlüğe giren Sosyal Güvenlik Sözleşmesi.

(h) Birleşik Kırallık ile Holânda arasında, 11 Ağustos 1954 tarihinde Londra'da imzalanıp 1 Haziran 1955 de yürürlüğe giren Sosyal Güvenlik Sözleşmesi.

(i) Birleşik Kırallık ile İsveç arasında 9 Haziran 1956 da Stokholm'de imzalanan Sosyal Gü- venlik Sözleşmesi.

(j) Birleşik Kırallık ile Fransa arasında, 10 Temmuz 1956'da Paris'te imzalanan Sosyal Güvenlik Sözleşmesi (ve Protokol)

(k) Birleşik Kırallık ile Belçika arasında, 20 Mayıs 1950 tarihinde Brüksel'de imzalanan Sosyal Güvenlik Sözleşmesi ve tedavi yardımlarına mütaallik Protokol.

(l) Birleşik Kırallık ile Norveç arasında, 25 Temmuz 1957'de Londra'da imzalanan Sosyal Güvenlik Sözleşmesi.

(m) İtalya Cumhuriyeti ile Büyük Britanya ve Kuzey - İrlanda Birleşik Kırallığı arasında, İtalya'da ve İrlanda'daki sosyal sigortalara mütaallik 29 Ocak 1957 tarihli Sözleşme.

(n) Danimarka ile Büyük Britanya ve Kuzey - İrlanda Birleşik Kırallığı arasında, Danimarka ve Kuzey - İrlanda için muteber olmak üzere, iş kazalarıyla meslek hastalıkları yardım ve ödeneklerinin tediyesi hakkında 9 Temmuz 1956 tarihli Sözleşme.

(o) Büyük Britanya ve Kuzey - İrlanda Birleşik Kırallığı ile Danimarka arasında Sosyal Güvenlik Sözleşmesi. (29 Ağustos 1959)

(p) Büyük Britanya ve Kuzey - İrlanda Birleşik Kırallığı ile Türkiye Cumhuriyeti arasında Sosyal Sigorta Sözleşmesi. (9 Eylül 1959)

(q) Büyük Britanya ile Türkiye arasında 9 Eylül 1959'da imzalanıp 1 Haziran 1960 tarihinde yürürlüğe giren Sosyal Sigorta Sözleşmesi.

İHTİYARLIK, MÂLÛLİYET VE ÖLÜM HALLERİ DIŞINDA KALAN SOSYAL GÜVENLİK REJİMLERİ AVRUPA ARA ANLAŞMASI

Âkîd Taraflarca dermeyen olunan ihtirazî kayıtlar :

1. Danimarka Hükümeti aşağıdaki ihtirazî kaydı dermeyen etmiştir :

Sâri Hastalıklara mütedair 10 Mayıs 1915 tarihli Danimarka Kanununun, ilgilinin Danimarka vatandaşı olmaması veya Devletçe tanınan Bir Hastalık Sandığına üye bulunmaması halinde bir yıllık ikamet şartını âmir bulunan hükümleri işbu Anlaşmanın tatbikatından hariç tutulmuştur.

2. Fransa Hükümeti aşağıdaki ihtirazî kayıtları dermeyen etmiştir :

a) Mahkûmların İşkazarlarının tazminine mütedair Fransız Mevzuatı hükümleri, ilgili memlekette aynı menfaatleri sağlıyan ve bu memleketteki Fransız vatandaşı mahkûmların mezkûr menfaatlardan faydalanmalarını mümkün kılan bir rejim mevcudolmadıkça, işbu Anlaşmanın tatbikatından hariç tutulur.

b) Tarından gayri işlerde çalışan sigortalılar hakkında uygulanan Sosyal Sigortalar Rejimine mütedair 17 Ekim 1945 tarihli Nizamname hükümlerinden bâzılarını yüksek okul talebelerine teşmil eden 23 Eylül 1948 tarih ve 48 - 1473 numaralı Muaddel Fransız Kanunu, ilgili memlekette aynı menfaatleri sağlıyan ve bu memleketteki Fransız vatandaşı yüksek okul talebelerinin mezkûr menfaatlardan faydalanmasını mümkün kılan bir rejim mevcudolmadıkça, işbu Anlaşmanın tatbikatından hariç tutulur.

c) Aile yardımlarının Anlaşmanın tatbik sahasına ithali,

Ana - babanın tabiiyeti bakımından bir fark bulunmadığı müddetçe, analık yardımlarına mütaallik Fransız Mevzuatının bu yardımların, çocukları doğuştan Fransız tâbiyetinde olan veya 3 ay içinde bu tâbiyeti iktisabeden ana - babalara hasredilmesini âmir bulunan hükmüne mâni teşkil etmez.

3. Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti aşağıdaki ihtirazî kaydı dermeyen etmiştir :

Prim alınmaksızın işsizlere sağlanan sosyal yardımlar bakımından eşit muamele, aneak, kendi mevzuatlarına göre veya bu Anlaşma veyahut diğer anlaşmalar gereğince, Alman vatandaşlarına işsizlikleri halinde, kendi vatandaşları ile aynı şartlar dâhilinde ve aynı nisbette olmak üzere :

- Buna tekabül eden bir rejim gereğince yapılan yardımlar, veya,
- Süresiz olarak yapılan İşsizlik Sigortaları yardımları, veyahut,
- Sağlık yardımları ve sosyal yardımları hakkındaki 11 Aralık 1955 tarihli Avrupa Sözleşmesinin 7 nevi ve 14 nevi maddeleri tatbikatı dışında yapılan sosyal yardımlar, Sağlıyan Âkid Devletlerin vatandaşlarına tatbik edilir.

4. İzlanda Hükümeti aşağıdaki ihtirazî kaydı dermeyan etmiştir :

İlgili memlekette, İzlanda tabiiyetinde olanların faydalanabilecekleri bir aile yardımları rejimi mevcudolmadıkça, 50/1946 sayılı Sosyal Güvenlik Kanununun aile yardımlarına mütedair hükümleri Anlaşmanın tatbikatından hariç tutulmuştur.

5. Lüksemburg Hükümeti aşağıdaki ihtirazî kaydı dermeyan etmiştir :

Lüksemburg Hükümeti, Anlaşma hükümlerini doğum yardımları hakkında uygulamamak hakkını mahfuz tutar.

6. Birleşik Kırallık Hükümeti aşağıdaki ihtirazî kaydı dermeyan etmiştir.

Kuzey İzlanda'da uygulanan aile yardımları rejiminin tatbikatı bakımından, diğer Âkid Tarafların vatandaşları Birleşik Kırallık vatandaşları ile aynı muameleye tabi tutulur, fakat Birleşik Kırallıkta doğmuş olanlar gibi muamele göremezler.

İHTİYARLIK, MÂLÛLİYET VE ÖLÛM HALLERİ DIŞINDA KALAN SOSYAL GÜVENLİK REJİMLERİ AVRUPA ARA ANLAŞMASINA EK PROTOKOL

İşbu Protokolü imza eden Avrupa Konseyi üyesi hükümetler :

11 Aralık 1953 tarihinde Paris'te imzalanmış bulunan ihtiyarlık, mâlûliyet ve ölüm halleri dışında kalan sosyal güvenlik rejimleri Avrupa Ara Anlaşması hükümlerini göz önünde bulundurarak (aşağıda «Esas Anlaşma» diye ifade edilecektir);

28 Temmuz 1951 tarihinde Cenevre'de imzalanmış bulunan Mültecilerin Statüsüne mütaallik Sözleşme hükümlerini nazara alarak (aşağıda «Sözleşme» diye ifade edilecektir);

Esas Anlaşma hükümlerinin Sözleşmede tarif edilen mültecilere de tatbikini sağlayacak şekilde şümullendirilmesini arzu ederek;

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır :

Madde — 1.

Bu Protokolün tatbikatında «mülteci» tâbiri, Sözleşmenin birinci maddesinde buna verilen mânâyı ifade eder. Şu kadar ki, her Âkid Taraf, işbu Protokol gereğince üzerine aldığı mükellefiyetler bakımından, Sözleşmenin birinci maddesinin (B) paragrafında yazılı mânalardan hangisini kabul ettiğini, Sözleşmeyi imza veya tasdik sırasında belirtmemiş ise, bu hususu, Protokolü imza, tasdik veya Protokole iltihak sırasında yapacağı bir beyanla belirtir.

Madde — 2.

Esas Anlaşma hükümleri Âkid Tarafların vatandaşları hakkında hangi şartlarla tatbik ediliyorsa mülteciler hakkında da aynı şartlarla uygulanır. Şu kadar ki, Esas Anlaşmanın 3 nevi maddesi hükümleri mülteciler hakkında, ancak adı geçen maddede zikredilen anlaşmaların Âkid Taraflarının bu Protokolü tasdik veya Protokole iltihak etmeleri hallerinde tatbik olunur.

Madde — 3.

1. Bu Protokol, esas Anlaşmayı imza etmiş olan Avrupa Konseyi üyelerinin imzasına açık bulundurulur. Protokol tasdik de edilir.

2. Esas Anlaşmaya iltihak etmiş olan her Devlet bu Protokole de iltihak edebilir.
3. Bu Protokol, ikinci tasdik belgesinin tevdii tarihini takibeden ayın ilk günü yürürlüğe girer.

4. Bu Protokol, onu sonradan tasdik eden her mümzi Devlet veya ona iltihak eden bir Devlet için, tasdik veya iltihak belgesinin tevdii tarihini takibeden ayın ilk günü yürürlüğe girer.

5. Bu Protokolün tasdik ve iltihak belgeleri Avrupa Konseyi Genel Sekreterine tevdi edilir ve Genel Sekreter de tasdik veya iltihak edenlerin isimlerini Avrupa Konseyinin bütün üyelerine, iltihak eden Devletlere ve Milletlerarası Çalışma Bürosu Genel Müdürüne bildirir.

Usluü dairesinde yetkili kılınmış aşağıda imzaları bulunan kimseler, yukarıki hususları tasdik zımında, bu Protokolü imzalamışlardır.

Bu Protokol Paris'te, 11 Aralık 1953 tarihinde İngilizce ve Fransızca olarak ve her iki metin aynı derecede muteber bulunmak üzere, tek nüsha halinde tanzim edilmiştir. Bu nüsha Avrupa Konseyi arşivlerinde muhafaza edilecek ve Genel Sekreter tarafından tasdikli birer örneği bütün mümzi Devletlere ve Milletlerarası Çalışma Bürosu Genel Müdürüne gönderilecektir.

Belçika Kırallığı Hükümeti adına :
P. Van ZEELAND

Danimarka Kırallığı Hükümeti adına :

Fransa Cumhuriyeti Hükümeti adına :
BIDAULT

Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti adına :
ADENAUER

Yunanistan Kırallığı Hükümeti adına :
STEPHANOPOULOS

İzlanda Cumhuriyeti Hükümeti adına :
Kristinn GUDMUNDSSON

İrlanda Hükümeti adına :
Próinsias MAC ÁOGAIN

İtalya Cumhuriyeti Hükümeti adına :
Ludovico BENVENUTI

Lüksemburg Büyük Dükalığı Hükümeti adına :
BECH

Holânda Kırallığı Hükümeti adına :
J. W. BEYEN

Norveç Kırallığı Hükümeti adına :
Halvard LANGE

Sar Hükümeti adına :
(Bakanlar Komitesinin (53) 30 numaralı
Kararı tatbikatı olarak)
P. Van ZEELAND

İsveç Kırallığı Hükümeti adına :
Östen UNDEN

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına :
F. KÖPRÜLÜ

Büyük Britanya ve Kuzey İrlanda Birleşik
Kırallığı Hükümeti adına :
Anthony NUTTING